

Aku parlanakuypachi

Cuentos folklóricos
de los quechua de San Martín

Merinell Park



COMUNIDADES Y CULTURAS PERUANAS N° 14

Comunidades y Culturas Peruanas
Nº 14

Segunda edición, 2008
Primera edición, 1981

Derechos reservados
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano
Sinchi Roca 2630
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru
info_peru@sil.org
LinguaEarth: <http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

ISSN 1022-1514

AKU PARLANAKUYPACHI

CUENTOS FOLKLORICOS DE LOS QUECHUA
DE SAN MARTIN

Filemón Tuanama F.
Wilfredo Satalaya T.
Artidoro Tuanama S.
Rufino Tuanama F.
Juan Ishuiza
con
Marinell Park

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

I N D I C E

Filemón Tuanama Fasabi

Suk runashi kasarakurkan suk allima warmisitawan	1
Suk surishi kasarakurkan suk shipashwan	4
Suk walloa wawayuk	5
Siyuka pumawan tinkunakurkan	8
Suk konejoshi sukaman kallparkan	9

Wilfredo Satalaya T.

Kimsa puridorkuna	13
Suk kintishi yanaparkan suk runata	24

Artidoro Tuanama Satalaya

Karachupashi taripanakurkan intutuwani	30
Suk runashi wiwarkan suk machinta	33
Ishkay mana kawakuk runakuna	35

Rufino Tuanama Fasabi

Suk ukucha wawavuk	38
Suk runashi karkan allkuyuk	40
Suk runa answelero	42
Suk runa viyudu shipashyuk karkan	46
Doncellashi sipichirkan suk runata	54

Juan Ishuiza

Lluychuwan sabo taripanakurkan	56
Machinwan puma taripanakurkan	58
Suk mashushi kasarakunayarkan suk shipashwan	60

Filemón Tuanama Fasabi

Un hombre que se casó con una buena mujer	63
Un quisano que se casó con una señorita	64
Una gallina y su cría	65
El gallinazo y el puma	66
El conejo que compitió una carrera	66

Wilfredo Satalaya T.

Tres hombres fueron a un monte	68
Un picaflor ayudó a un hombre viudo	73

Artidoro Tuanama Satalaya

El armadillo y el zorro (zariquíeya)	76
La historia de un monito	77
Dos ciegos	78

Rufino Tuanama Fasabi

Una ratona que tenía una cría	79
Un hombre que tenía un perro	80
Un hombre pescador	80
Una señorita, hija de un viudo	82
Un pez doncella mató a un hombre	87

Juan Ishuiza

Un sapo engañó a un venado	87
Un mono engañó a un puma	87
Un murciélagos que quería casarse con una señorita	88

Presentación

El Instituto Lingüístico de Verano me ha solicitado una presentación para su serie *Comunidades y Culturas Peruanas*. Quisiera aprovechar la ocasión para expresar algunas opiniones sobre puntos implicados por la lectura de los volúmenes dedicados a mitología aguaruna recientemente aparecidos, precisando antes que esta área selvática no pertenece a mi especialidad académica en sentido estricto; escribo las líneas siguientes basándome en mi trabajo anterior sobre religión andina, y la experiencia resultante de él.

A partir del número II la serie *Comunidades y Culturas Peruanas*, editada por el Instituto Lingüístico de Verano, incluye la publicación de textos —mitos, tradiciones orales— de poblaciones amazónicas, preparadas para su edición bilingüe ya no solamente por lingüistas o antropólogos, sino por hablantes nativos de las mismas lenguas amazónicas; el caso aguaruna iniciado en los dos volúmenes hasta ahora aparecidos del número XV de la serie, resulta no sólo indicativo sino ejemplar del paso dado: ya no se trata solamente del caso acostumbrado de dar a conocer a la comunidad científica los testimonios que el observador (antropólogo, lingüista, historiador, misionero, funcionario) pueda obtener y juzga oportuno divulgar de lo que ha visto, estudiado y entendido de la sociedad que analiza; se trata ahora del testimonio del nativo morador en proceso de aculturación, del aguaruna en este caso, quien presenta su versión de las tradiciones orales de su pueblo, participa en su traducción y en su versión bilingüe editada ahora. El informante ha cambiado de nivel y ya no se limita a contar, ahora elabora, traduce, es decir, interpreta.

Narrador de su propia tradición, el hombre en proceso de aculturación oscila entre la fidelidad al testimonio y la modificación impuesta a éste por efecto de la aculturación. Lo que quiero decir aquí es que lo hace bifronte. De un lado refleja la versión original, pero su propio grado (nivel) de aculturación lo lleva, de otro lado, a tamizar, a escoger, a asimilar en lugar de explicar. La nueva versión se convierte de este modo en un testimonio del aguaruna aculturado. No debemos entonces confundir el mito con la versión castellana: son distintos siempre. No sé si esto pueda explicarse mejor si recordamos a los

cronistas andinos del siglo XVI y comienzos del XVII: Felipe Guamán Poma de Ayala y Juan de Santa Cruz Pachacuti; en ambos podemos apreciar el nivel y el valor que otorgaron entonces a la aculturación en que estaban inmersos, escribiendo para españoles, no escaparon a la hispanización (europeización) de mucho de su propia tradición cultural; sólo para una muestra: para hacer "inteligibles" las funciones del poder las tradujeron, del mismo modo que cristianizaron a sus dioses. Santa Cruz Pachacuti dedicó las primeras páginas de su crónica a demostrar insistente-mente su catolicismo al mismo tiempo que (al igual que Guamán Poma) lo extendió hasta los momentos iniciales de la presencia española en los Andes, haciendo a sus ante-cesores los primeros bautizados. Guamán Poma llegó a hacer suya la invasión española, señalando que Huáscar donó el Tawantinsuyu al rey español, de esta manera se declaró abanderado de la supresión del trauma de la invasión, que es el origen de un segundo traumatismo derivado de la aculturación. Todo ello hace pensar en otra situación a que nos conduce una traducción como la que nos ocupa, la posibilidad de estudiar las distinciones, en términos de variables, a que nos puede llevar el traductor aculturado; y ello recuerda lo importante que es en una recopilación de mitos el poder indicar si se tiene otras variantes textuales y cuál fue el criterio y alcance de la selección efectuada.

Traducir los mitos y las tradiciones orales lleva ciertamente a problemas que no fueron ajenos a los cronistas (pero que no se terminan de entender aún) y que se refieren a la confusión que se produce en la traducción misma entre la función y el personaje que la ejecuta, por ejemplo. Los mitos, las tradiciones orales, no tienden a dar definiciones abstractas, sino ejemplarizaciones concretas y personales: ello me haría preguntar por qué se prefiere indicar casos genéricos (caníbales) y no personales y concretos (*Iwa*, el gigante que come gente). Es cierto que con esto la narración no pierde en la traducción su sentido genérico o ejemplar, pero sí su especificidad testimonial. Tal vez la versión aculturada presenta la desventaja de aplicar categorizaciones verbales ajenas al texto original; así, la fórmula que caracteriza y personifica a *Iwa* no es sólo un "epíteto de ornato" sino la categorización verbal del personaje, mientras que "caníbal", en tanto es una categoría abstracta, desvirtúa el carácter *concreto* de la forma aguaruna. Ello lleva también al lector a la necesidad de tener mayor información

sobre el traductor y sobre la versión que éste le proporciona; porque en todo caso sería interesante comparar las versiones de estudiosos especialistas, que intentan vislumbrar las categorías que el mito transmite, y la que proporciona el traductor nativo. Ello puede llevar a un análisis apasionante.

Johannes Wilbert, al publicar *Textos Warao*, llamaba la atención sobre la necesidad de más recopilaciones de cuentos (mitos, tradiciones orales) de las poblaciones sudamericanas. En el caso peruano la ausencia era casi total. En los últimos años, al iniciarse la serie *Comunidades y Culturas Peruanas* (en 1973, el primer volumen incluyó propuestas sobre educación bilingüe, el segundo, textos folklóricos de los Bora) se abrió un camino importante, alimentado después con más recientes recopilaciones dentro y fuera de la misma serie, y continuando con esta nueva fórmula de convertir al informante en traductor y protagonista de la edición. La tarea por cumplir es todavía muy grande, y ella no se limitará a la recopilación y la traducción, no debe limitarse a ello, sino obtener un progresivo afinamiento de los criterios que la presiden.

La selva y sus habitantes no han sido siempre personajes de la historia peruana; es menester recordarlo cada vez que la sociedad nacional requiere expansión, porque ésta no será nunca aceptable mientras no sea general la aceptación de la tradición cultural propia de cada grupo étnico. Es loable por ello que la serie *Comunidades y Culturas Peruanas* quiera ofrecer una mecánica de conservación escrita de la tradición. Al incluir no sólo las palabras sino las categorías propias de ésta, logrará hacer realidad su esperanza. Ese es su aporte.

Franklin Pease G. Y.

PROLOGO

En este número de Comunidades y Culturas Peruanas se presenta una recopilación de textos folklóricos de los quechua de San Martín. Estos cuentos se publican con el propósito de conservar en forma escrita algo de la literatura tradicional de los sanmartinenses. El lector notará que algunos de los cuentos son de origen indo-europeo; sin embargo, se los incluyen en esta colección, ya que forman parte íntegra del folklore sanmartinense. Nuestro deseo es que la edición bilingüe facilite su uso para el lector de habla quechua como para el folklorista y antropólogo.

La ortografía empleada se conforme al Alfabeto Básico General del Quechua, establecido por Resolución Ministerial N° 4023-75-ED, del 16 de octubre de 1975.

Suk runashi kasarakurkan suk allima warmisitawan.

Kunan parlachiykichi suk runapa. Suk runashi kasarakurkan suk allima warmisitawan. Chay warmisitaka chay runataka munarkanshi allima llachapayuk kaptin trabajador nishpa. Chaykamanka karkanshi chay runaka mana trabajanayak mana nima chakrayuk.

Chaymanta chay kusanka willarkannashi kasarashkankuna washaka:

—Warmini, rinimi kuchukuk. Rinkimi karawak chawpi midiyata wallpaykita wañuchishpayki.

Chaypina kay warminka aynirkan:

—Ariya rishami nishpa.

Chaymanta chashna ayniptinka willarkannashi kusanka chay warmitaka:

—Kayakushpa fiata chayanki. Kuydado mana kayakushpa chayankiman.

Chaynashi chay warmika puntamanta kayakurkan. Shutipanashi warminka puntamantaka kayakurkan:

—Uuujo nishpana.

Chaypinashi chay kusanka turbakushpana ñanpika shuyakna rirkan. Chay warmisitanka chayknashi:

—Chayrak shamuni nirkannashi kusantaka.

Kusanka aynirkanshi:

—Ayaw, sukanannami yarkachiwanki nirkannashi chay runaka warmintaka.

Chaymanta kashkanshi willarkan:

—Kashkan kayaka rinki chawpi diyata karawak. Wallpay-kita wañuchishpa rinki nirkannashi. Kayakushpa ñata chayanki nishpashi willarkan chay warmintaka.

Chay runataka chay warminka kayakshi:

—Uuujon nishpana. Chashnanashi chayarkan kusanpika.

Chaymanta sukaman karak rishpaka ñashi wallpantaka tukuchakna. Chaymanta chay warminka yuyaykurkannashi mana kayakushpa rinanpana kawak chay kusantaka. Chaymanta chay warmika rimarkanshi:

—Shu risha kawak imatami ruraykan nishpana.

Chay ñannintashi rirkana chay warminka kusanta kawak. Chaypinashi ñanninpika tarirkana suk pantalontana suk kaspi Arkachiduta.

Chaypinashi chay warminka manchakushpan rimarkan:

—Ay pipanati kay pantalonka.

Chaymanta kutirkanllashi kashkanlla puntamanta kayuk:

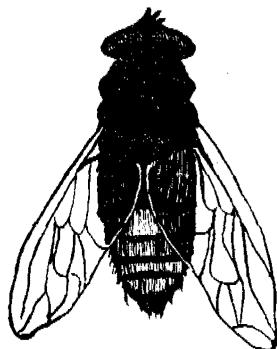
—Uuuujon nishpana.

Chaypinashi aynirkana:

—Auu nishpana warmintaka chay runaka.

Chay warminka tarirkannashi kuchukuykaptinna pok pok pok achawan. Esika manashi nima kaspita waktakukchu. Yankamantashi kuchukuk uyarishpana warminta.

Chaypinashi suk diya kashkan warminka upallallana rirkana. Chaypinashi tarirkana chay kusantaka manllaypa raku kaspikunata wachachiykaptinna. Shinkitunashi karkana chay warmipa kusanka.



Chaymantaka warmin tariptinka chay runaka rimarkanshi:

—Kunan esika pierdewashkankina. Manan ūukashina laya trabajadorta tarinkinachu nishpanashi sakirkan warmintaka.

Chashnamantana tiyan chay shinkituka kunankamanna.

Chaymantaka chay warmin kashkantaka suk tuta ukunllanashi shinkituka wachachirkan shimin untata wañunankaman. Chaypina kuruyashpana wañurkan. Chashnanashi kusanka wañuchirkan chay warmintaka.

Suk surishi kasarakurkan suk shipashwan

Kunan suk kwentituta parlachiykichi suk suripa. Chay surishi kasarakurkan suk shipashwan.

Chaymantaka kasarakushkan washaka chakranmannashi rirkana chay surika. Chaypinashi warmintaka willarkan:

—Karawak rinki. Kayakushpa nata chayanki.

Chaypinashi warminka kayakurkan:

—Uuujo.

Chaypinashi willarkan:

—¿Imapati kusaynika willawan chashnaka? Chaypinashi rimarkan warminka:

—Kunan manami kayakushpachu chayani nishpa rimarkan.



Chaypina kusantaka tarirkana kirillunwan tipiykaptinna kiwata. Kawashpaka allillitunashi kutirkan.

Chaymanta kayakurkan serkillunllapina:

—Uuujo nishpana.

Chaypinashi willarkan kusanka:

—Kunan esika manana tariwankinachu.

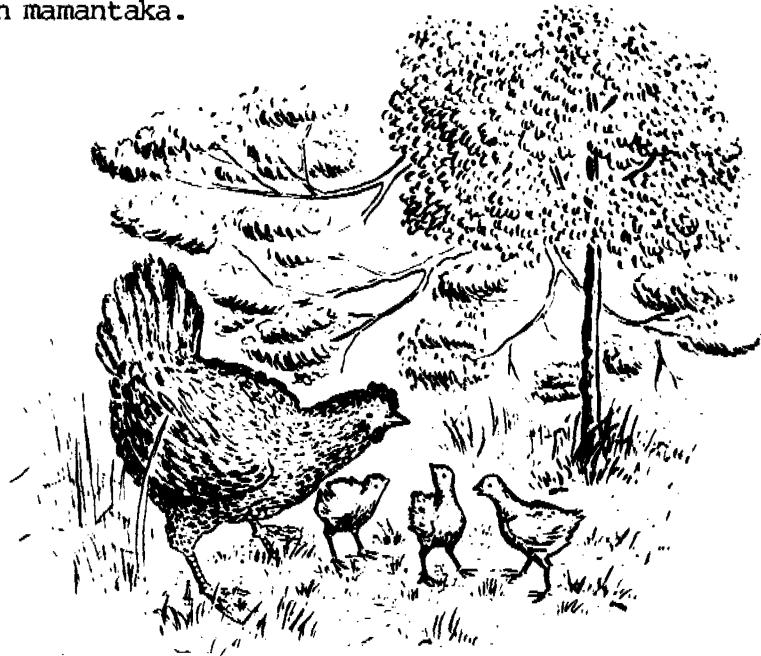
Chaymanta yaykurkannashi plantano sikipina. Chashnamantana tiyarkan surika.

Suk wallpa wawayuk

Suk pachashi wallpa wawankunawan puriykarkan kiwasapa ukupi. Chaymanta ñashi sunitana rirkansapa chay wallpaka wawankunawanka pallakuypa aspikuypina.

Chaymanta sukaman purishpaka chayarkannashi chay wallpaka suk sacha sikipina. Yuyayninpika tukuy wawillunshi karkan paywan. Chaykamanka suk pullituka manashi samanya-kanchu kurukuymantaka. Chaymanta chay pullitilluka mamanta sakishpanashi pallakuykarkan sunipina. Chaynashi chay pullitilluka kallpamurkanna mamankamanna:

—Mamayni syelokunanami urmamuykan nishpanashi willakna rirkana mamantaka.



Chaypinashi chay mamanka pakchanakudu kashkanmantaka atarikan tukuy wawillunkunawan. Shayarishpaka tapurkan-nashi chay mamanka pullitillutaka:

—¿Piti willashushka? nishpana.

Chay pullitilluka mamantaka aynirkan:

—Ñukami kawashkani nishpana.

Chaymanta chay wallpaka purirkansapanashi suk ñiantana tukuy wawillunkunawanna. Chaymanta purishpashi tinkunakurkan suk patuwan. Chay patupish chay wallpawan tantalla-nashi rirkansapa. Chaynashi suk intutuwanna chay wallpaka tinkunakurkan. Intutuka wallpataka tapurkannashi:

—Wallpa ¿maymanti riykanki? nishpana.

Wallpaka aynirkanshi chay intututaka:

—Riykanisapami chikan partita. Wawaynimi willawaykan syelokunashi urmamuykan nishpana.

Chaykamanka chakishka pankashi wawilluntaka llulla-chirkan. Chay mamanka allitashi tapunman karkan amarapish llukshishpankuna chay kawsaykanankunamanta.

Chashna willaptinna intutuka wallpata willarkan wasinman rinanpa chaypi kawsanankunapana tantalla. Wallpaka chaypinashi almitirkan intututaka.

Chaymanta rirkansapana intutupa wasinmanna. Intutuka kushikuy purunashi rirkan wallpakunawan patuwan tanta-llana. Kuskallashi uchkupi yaykuchik rirkan.

Chaypinashi wallpakunata patuta mikushpa kulluchirkansapa. Chay pullitillushi llullachirkan mamantaka rimashpa: —Syelonami urmamuykan. Syelonami urmamuykan nishpana. Chaytana chay mamanka kreyirkan wawilluntaka. Chaykamanka chay wawillunka chakishka pankatashi kawarkan.



Siyuka pumawan tinkunakurkan.

Ñawpa tyempushi siyuka pumawan tinkunakurkan. Suk diyashi siyuka pawaykarkan altupi. Chaynashi pumawan tinkunakurkan. Chay siyukaka pumataka lomumanta apishpanashi alsarkan manllaypa altutana. Chaymantaka kacharimurkannashi pumataka altumanta uuuupon. Chay pumaka urmamurkan. Kaspinashi tukurkan.



Chaynashi suk runana tarirkan chay kaspitaka. Tarishpaka chay runaka aparkanna yantanpana chay kaspitaka. Chay kaspika karkanshi puma. Tutapika rikshi purikuk chay pumaka. Kasakukshi sukaman.

Chaymanta chay runaka chay kaspitaka yantanpana aparkan rupachinanpana. Chaypinashi chay pumaka chay kaspi kashkarmantaka rupachiptinka sukananna kuyurkan.

Chaymanta sachatanashi rirkhan kunankaman.

Suk konejoshi sukaman kallparkan.

Suk pachashi konejo sukaman alabanakuk kallpananwan.
Payka rimakshi:

—Mana ñukataka ni pi ganawanchu kallpashpaka. Ñukaka tukuynin pimanta ashwan sinchita kallpani. Chaynashi chashna rimaptinna ukuchawan añushikuna uyarirkan konejotaka.

Suk motelushi tiyarkan. Chay moteluka karkanshi aypa kullkiyuk. Payka manllaypa bodegayukshi karkan. Chaypishi rantikuykarkan: mansanata, naranjata, tomatikunata, sanor-yata, beteragata, sapotikunata, sandiyakunata, piñakunata, sapallukunata, lechugakunata, sebollakunata, tumbukunata, llullu sarakunata, kumalkunata, rumukunata.

Chaykunata payka pesashpashi rantikuk. Chay bodegapika karkanshi untay puru chay aypa wayukunawan. Chay bodegaka karkanshi atun yaku mañanpi. Chaytanashi chay moteluka uyarirkan chay konejotaka kantakuptinna bodegan ukupi.

Chaymanta shamuksapashi suk karu llaktamanta runakuna pasyak chay motelutaka. Chay runakunaka ichara riksapa amichik chay motelutaka.

Chaymanta konejoka tarinakurkannashi moteluwanka. Chay-pinashi konejoka motelutaka willarkan:

—Motelu, aku kallpashpa taripanakuypa nishpa.

Konejotaka chaypinashi moteluka aynirkan:

—Mana munanichu nishpana aynirkan.

Chaymanta konejoka ashwanshi motelutaka willarkan kallpanankunapa. Konejoka asikushpashi chashna motelutaka sukamanna willarkan. Payka kallpananwanshi sukaman alabankuykak.

Chaymanta konejoka motelutanashi willak:

—May willaway gmaykanti ūukamanta ashwan sinchita kallpan? nishpa tapurkan motelutaka konejoka.

Chaypinashi moteluka aynirkanshi:

—Mana ūukaka yachanichu nishpa.

Chaymanta konejoka willarkannashi motelutaka:

—Mana ni maykan tiyanchu ūukamanta ashwan sinchi kallpakka. Chaypinashi konejota willarkan moteluka:

—Maykanka tiyanman ashwan kanmanta alli kallpak.

Chashna willaptin konejoka asikurkan. Mana kreyishpana moteluta asichirkan.

Chaymanta konejoka motelutaka pagarananpanashi willarkan mana animukuptinka kallpanankunapa.

Chaymanta chashna willaptinka moteluka aynimurkannashi kallpanankunapaka.

Chaypinashi konejoka willarkanna motelutaka kuri kulkitana pagarananpana sombreron unta. Mana kreyishpashi motelutaka pagarananpa willarkan mana sinchita puriptinna.

Chaymanta kallpanankunapanashi konejoka motelutaka lomunmantana apirkan. Allita nitishpana purichirkan purichirkan. Chaypinashi sukamanna asichirkan:

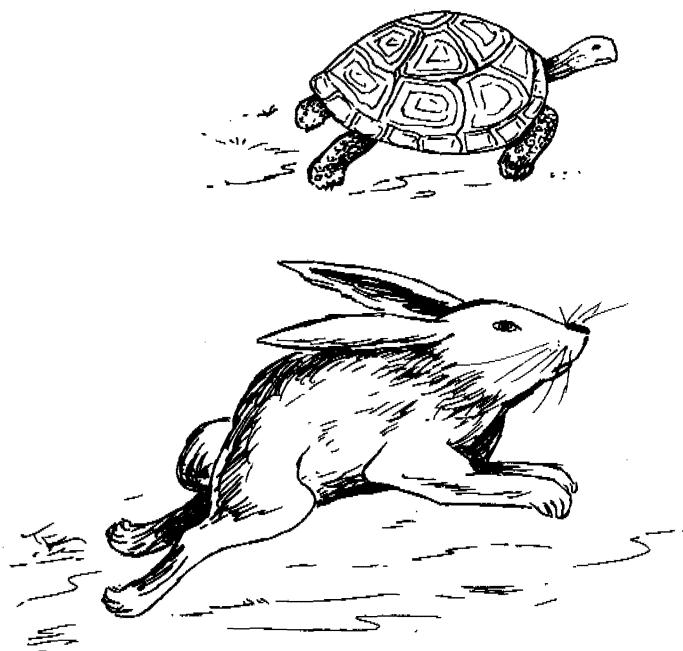
—A aja aja aja aja nishpana konejoka motelutaka.

Chaypinashi konejoka motelutaka willarkan:

—Pasawankimanchu, llulla, nishpana kallpak ladunmanta sakikshi manllaypatana. Konejoka motelutaka sunitashi sakik suk brinkayllapi. Chaymanta washanta chapashpaka kawarkanshi motelutaka manllaypa washanpina. Chaymanta konejoka ñawpashpaka samakuknashi motelu alkansamunan-kaman.

Chaymanta kashkanshi tantalla churanakurkansapa kallpanankunapaka. Konejoka motelutaka ama llakinanpashi shuyak.

Chaymanta konejoka sunita sakishpaka puñurkannashi mana moteluta kreyishpana. Chaynashi moteluka konejopa ladi-lluntana pasarkan puñunankamanna.



Chaymanta motelu unay pasashkanpika konejoka rikchar-kannashi. Rikchashpaka mikurkannashi suk mikuna rantiku-nankunapira. Allita mikushpaka kashkannashi puñurkan mana moteluta kreyishpana. Chaykamanka moteluka ñashi chay maypicha samanankuna rimashkankunapika chayarkanna.

Chaymanta konejo tardellatanashi rikcharkan. Pay rikchashpanka rirkanshi moteluta alkansak nishpana.

Yakallapashi motelutaka alkansarkan konejoka. Motelushi ganarkan konejotaka. Konejoka mana munaykashpanashi pagar-rarkan motelutaka.

Kimsa puridorkuna

Suk pachashi rirkansapa kimsa runakuna suk suni sachaman. Sukka karkanshi paninkunapa kusan. Mashankunashi karkan.

Chaymantaka kampamentunkunapi chayashpankunaka rurarkansapashi suk tambonkunatana chaypi samanankunapana. Chay mashankunaka mana nimapa afasi likidushi karkan. Suk animalta shitashpaka manashi apichikchu.

Pakariptinka rirkansapanashi purikukna. Pukunankunata apishpankuna rirkansapanashi. Chay runa afasika tarirkanshi animalkunata. Manashi apichikurkanchu ni chayachirkanchu. Chaykamanka chay ishkay mashankunaka nashi suka-manna kasakuykarkan mana kishpichikurkansapachu. Paykunaka



tiradorpurukunashi karkansapa. Chaynashi chay ishkay mashan puridorkunaka kutirkansapana tambonkunamanna tersio tersiota animalkunata aparishpana. Chay runa afasika manashi niman suk animalta apashpachu tambonmanka kutirkan.

Chay ishkay mashankunaka tapurkansapashi:

—Masha, imatatií wañuchishkanki.

Aynirkanshi:

—Manan masha ñukaka nimata wañuchishkanichu nishpashi aynirkan.

Chaymantaka chay runakunaka chiktarkansapanashi chay animal wañuchishkankunataka. Chaymantaka salakurkansapanashi kachichakurkansapanashi. Chay washanka tardetaka mikurkansapanashi puñurkansapanashi.

Chaymantaka pakariptinka mikushpa kashkanshi rirkansapa purikuk. Chayashpaka suk filipi rakinakurkansapanashi. Kashkanshi kishpichikurkan chay afasi runaka. Chaykamanka chay ishkaykunaka ñashi kashkanna kasakuykarkansapa. Chay afasi runaka ñashi tambopina karkan.

Chaymantaka chay ishkay runakunaka rirkansapanashi kashkan apashpana aypa animalkunata. Kashkanshi tapurkansapa mashankunataka:

—Masha, ¿imatatií wañuchishkanki? Chay mashanka aynirkanshi:

—Manami ñukaka apichikunichu. Chaymantaka chay ishkay mashankunaka willarkansapashi:

—Masha kayanami rinchisapa nishpashi willarkan chay afasi mashantaka. Chaypina chay afasika willarkan:

—A mashaynikuna ňukaka kiparinirami.

Pakariptinka chay ishkay mashankunaka chay aychakunata sestunkunapinashi allicharkansapa. Mikushkankuna washaka chay mashan afasitaka willarkansapanashi:

—Rinisapanami ňukaykunaka masha.

Mashanka aynirkanshi:

—Riykaychina kankunaka, masha. ňukaka manarami rini-rachu. Chashnami panikitaka willankichi.

Chashnana rimashpanashi kiparirkan.

Kargankunata aparishpaka chay ishkay mashankunaka rirkansapashi wasinkunamanna. Chaypinashi chay runaka llakishpana kiparirkan. Tullpan sikipinashi mashakuykashpana rikchak layata shunkunpi yuyakyupina. Chashna oranashi rirkan suk pinsha suk kaspi altunpi kantakuk.

Chaypinashi payka rimarkan:

—Shu risha wañuchik sikero kaywan rinaynipa warminipi rikurik nishpashi rimarkan.

Chaymantaka pukunanta apishpanka rirkannashi pruebata rurakna. Pinshaka kantakkurkanshi. Shitarptinka pinshaka urmamurkanshi uuuuuuuuuupón.

Chay runaka chay pinshata wañuchishpaka kushikuy puruna rimarkan: —Kaywannami rini warminipika rikurikka.

Chaymantaka siprashpaka allimatanashi salarkan. Kachicharkannashi. Churarkannashi ninapina allimata chakinanpana.

Chaymantaka chay runaka kawarkannashi suk mososhina laya runata ratakuptin. Pay chay manllaypa alto runata kawashpaka sukamanshi manchakurkan. Chayashpaka chay runaka rimachirkanshi:

—Ola, amigo, buenas tardes nirkanshi.

Aynirkanshi:

—Ola, amigo, buenas tardes. ¿Ima mushkuytí pasyamu-wanki?

Chaykaman chay runaka supayshi karkan. Chay runapa uyanta llakiduta kawashpaka willarkanshi:

—¿Imapati llakinki? ¿Imatati kan kaypika ruranki sapallaykika? nirkanshi.

Chaypinashi chay runaka aynirkana supaytaka:

—Shamushkanimi mashaynikunawan. Paykunaka ñami kutish-kasapana. Ñukaka manami kasakushkanichu. Afasimi kani chayrayku kiparishkani nishpashi aynirkana.

Chay supayka willarkanshi:

—Ama llakiychu ñukawanmi kanki nirkanshi chay runataka.

Chaymantaka willarkanshi chay runataka:

—Amigo, karaway kay mikunayki chakiykakta. Sukamammi yarkani nishpashi willarkan.

Chay runaka aynirkanshi:

—Manami amigo karashkaykichu nishpashi willarkan supaytaka.

Chay supayka mana uyarikushpashi apimurkan chay pinshataka. Santaminshi mikushpaka tukucharkan. Willarkanshi:

—Ama llakiychu, amigo. Ñan pushaykina. Urakunallapimi tiyan montoy animalkuna.

Ñashi alli amiguna karkansapa chay supaywanka. Kushikuypurunashi karkan. Chay supayka willarkanshi chay runataka:

—Amigo, ama llakiychu ñukami kani chay mashaykikunamanta ashwan alli amiguyki.

Chaymantaka rirkansapashi sachatana. Serkallatashi pusharkan. Chayarkansapashi suk kaspi alto ramasapa sikinpi. Willarkanshi:

—Kaypimi, amigo, tiyan makisapakuna.

Chaypishi aytarkan chay kaspitaka. Chaypinashi llukshimurkan makisapakunana kapariypina.

Chay runaka sukamanshi kushikurkan chay makisapakunataka kawashpaka. Supayka kayarkanshi amiguntaka:

—Shamuyna, amigo, shitayna nishpashi willarkan chay runataka.

Chaypinashi pukunanta apishpaka makisapataka shitarkan. Manashi nima chaypi chayachirkanchu makisapakamanka. Willarkanshi supayka:

—Amigo, sukamanmi pishishunki purgayki. Chaypinashi sorapata amullichirkan chay runataka. Chaymantaka kashkanshi willarkan:

—Shamuyna shitayna nirkanshi supayka.

Chaypinashi kashkan shitarkan. Tipisillushi illarkan chay makisapata apichinanpaka. Supayka willarkanshi:

—Tipisillumi illashunki, amigo, nirkanshi.

Kashkanshi sorapata amullichirkan. Chay kaptinnashi suk machakuytana kurkan. Chaymantaka kashkanshi shitarkan. Chay kaptinnashi apichirkanna urmamunankaman uuuuuuuuuupón. Willarkanshi supayka chay runataka:

—Pichka chunkallatami wañuchinki, amigo, nishpashi willarkan.

Shutipanashi tukuy tiruhan urmachimurkan uuuuuuuupón. Pichka chunkallatashi wañuchirkan. Chay supayka willarkanshi:

—Chayllatana wañuchi, amigo, nirkanshi.

Chaymantaka tantachishpaka kunanllashi astarkansapa ranchumanna. Chay supayka kunanllashi rurarkan tukuy layata. Chiktarkansapashi kachicharkansapashi. Salapapinashi churarkansapa chakinanpana.

Chaymantaka tutayaptinka puñurkansapanashi. Pakarip-tinka willarkannashi supayka chay runataka:

—Amigo, sestuykitana ruray kay aychata allichanaynipana.

Aynirkanshi:

—Ari, amigo, nami ruranina.

Supayka willarkanshi:

—Llañullatami sestutaka ruranki.

Chaymantaka sestuta rurashpaka kurkannashi chay supaytaka. Supayka chaskishpaka allicharkannashi tukuy aychata. Supayka willarkanshi:

—Amigo, mashaykikunaka kushikuy purusapami upyakuykansapami nirkanshi. Chaymantaka willarkanshi:

—Ama rimankichu, amigo, imashnami kasakushkanki nishpaka. Chayaptikika warmikika vasiyakushpaka rimankami: "Ayaw, sinturayni nanawan." Chashna rimaptinka rinkasapa mashaykipa wamrankuna almirankasapami tatankunatami rinkasapa kayak. Chay pinsha mikushkaynimi rinka nirkanshi supayka.

Chaymantaka chayta willashpaka supayka kayarkannashi:

—Amigo, shamuyna aparikuyna. Ama tiyachikunkichu ni maypi.

Aynirkanshi:

—Ari, amigo, nishpanashi ñantaka rirkan.

Aparikushpaka yuyakyupinashi rirkan ñantaka.

—Manami kay sesto llañuwanka rishachu nishpashi rimarkan.

Chaymantaka sunisilluta rishpaka kargantaka tiyachir-kannashi. Bombonajetashi rirkan apamuk ashwan raku sestuta rurananpa.

Chaymantaka sestunta tukuchashpaka churarkannashi llañu sestumantaka chay raku sestupi allichananpana. Chashna chay raku sestupi allichaptinka puchurkannashi montoy aychana. Chaypinashi supayka rikurirkan chay runapika.

Willarkanshi:

—¿Imapatí sukpi churashkanki? ¿Manachu willashkayki? nirkanshi chay runataka.

Aynirkanshi:

—Ari, amigo, manami munashkanichu kay sestitutaka. Chayraykumi rurashkani raku sestuta.

Chaymantaka chay supayka sukaman rabiyakuypishi. Kashkan allichapurkan chay llañu sestitullapi. Willarkanshi:

—Amanami nimaypi tiyachikunkichu.

Chay runaka aparikushpaka rirkannashi wasinmana. Warmintaka tarirkanshi llakidutana. Chayaptinka chay warminka sukamanshi wakakurkan.

Chaymantaka warminka kusantaka willarkanshi:

—Turinikunaka kaynawashanmi shamurkansapa sakishush-pankunana nirkanshi kusantaka.

Aynirkanshi:

—Ari, warmini, sapallaynimi kiparimushkani.

Chaymantaka kusanka willarkannashi:

—Surkuyna chay sestuynimanta aychataka nirkanshi.

Warminka aynirkanshi:

—Ari, kusayni, nirkanshi.

Surkuykashpaka warminka rimarkanshi:

—Ayaw, siktulluyni nanawan.

Ñashi chay aychaka karkanna manllaypa aypana.

Chashna oranashi rirkansapa chay mashankunapa wamrankunaka. Kawashpaka rimarkansapashi:

—¿Tukuy kay aychatachu tiyuynika apamushka? nirkansapashi.

Chaymantaka chay wamrakunaka rirkansapanashi tatankunata willakna:

—Tata, tata tiyuynika ñami chayamushkana. Aypa mikuntami apamushka. Kanmanta ashwan aypatanami apamushka.

Chaymantaka rirkannashi chay mashanka. Chaypinashi willarkan:

—¿Shamushkankinachu, masha?

—Ari, masha, nami shamushkanina nirkanshi.

Chaymantaka tapurkanshi:

—¿Tukuy kaytachu kanka apamushkanki, masha? Ñukaykunamanta ashwan aypatanami kanka apamushkanki.

Aynirkanshi chay mashanka:

—Ari, masha, tarishkanimi aypa makisapakunata.

Chaymantaka upyarkansapanashi tragotana. Macha machanashi karkansapa. Chay upyakuykashkankuna oranashi rirkansuk pinshaka. Chay supay mikushkanshi karkan. Paynashi kacharkan chay pinshata.

Chaymantaka kantakuptin "wan wan wan" suk kasipi chay ishkay kasadorkunaka rimarkasapashi:

—Wamrakuna, apamuychi pukunaynita. Shu urmachimusha chay llullataka nirkansapashi.



Chay wamrakunaka kunanllashi aparkansapa. Chaskichirkansapashi. Sukamanshi shitarkansapa. Manashi apichirkansapachu pinshataka. Yuyayninkunapika rimarkansapashi alli shitakukkuna kanankunata nishpa.

Mana apichishpaka rimarkansapa:

—Atatayon.

Chaymantaka chay afasishi nirkannashi:

—Atatay dejadukuna. ¿Manachu atipankichi kankunaka?

Chaymantaka chay afasika apirkanshi armanta. Shitar-kanshi. Apichirkanshi urmamunankaman allpakamana. Urmamuptinka manashi kawarkannachu. Sukamanshi almirarkansapa mashankunaka:

—¿Imashnatí apichikunki? nirkansapashi.

Chaymantaka rirkansapanashi wasinman. Kashkanshi upyakurkansapa machanankunakaman. Kashkanshi tapurkansapa chay afasitaka:

—¿Imashnatí kasakushkanki. Masha, willawaysapa nirkansapashi.

Chaymantaka sukaman tapuptinkunaka payka willarkansapanashi:

—Kashna kashnami kashka. Suk runami tariwashka sapa-llaynita. Paymi sasichiwashka nishpashi aynirkansapa chay mashankunataka.

Chay mashankunaka yachashpaka kushikuypana karkansapa. Ashwanshi upyakurkansapa.

Chaymantaka tardeyaptinka kutirkansapanashi chay mashankunaka wasinkunamanna.

Chaymantaka pasaykaptinka mashanpa warminka willarkanshi:

—Kusayni.

Aynirkanshi:

—¿Imatí warmini?

Warminka willarkan:

—Kan rimashkankimi imashnami kasakushkanki nishpa nirkanshi warminka.

Warmin chay willaptinna chay runaka su kamanshi manchakurkan. Chukchukurkanshi. Supayka uyari kurkanshi. Tiyarkanshi suk vaka karan wankudu. Chaypinashi chay runaka yaykurkan puñuk. Pakariptinka warminka tarirkanshi wañudu-tana.

Chaypinami tukushka kay kwentoka.

Suk kintishi yanaparkan suk runata.

Suk pachashi suk viyudu unayta kawsarkan sapallan llakidu mana tarishpana novyanta. Chaypinashi suk tardeka sapallan tiyakkuptinka rirkan suk siyuka. Chay runaka manashi nima kushikukchu.

Chaynashi siyukaka rirkan rimachik:

—Buenas tardes, amigo.

Aynirkanshi viyuduka:

—Buenas tardes. ¿Ima muskuytí shamunki? nirkanshi.

Siyukaka willarkanshi chay runataka:

—¿Imapati, amigo, kanki llakiduka? nirkanshi.

Viyuduka aynirkanshi:

—A, amigo, fiukaka chashnami kawsaykani unay tyempotana.

Manana tariyta atipaninachu novyaynita.

Chaypinashi siyukaka aynirkan:

—Kunan chaypachu kan, amigo, llakinki nirkanshi siyukaka chay runataka.

Chaypinashi siyukaka willarkan:

—Amigo, fiukaka riksinimi suk runa kallanpapa shipashninkunata. Chayman munaptikika pushayki nirkanshi.

Chaypinashi chay runaka aynirkan:

—Pati shutipa. Arya, pushaway nishpa.

Chaypinashi chay viyuduka sukaman kushikurkan.

Chaypinashi siyukaka willarkan chay runataka:

—Amigo, rillay maskamupay suk aycha asnayaduta mikunay-nipa.

Chay runaka manashi killakushpachu rirkan maskak. Shutipashi kunanlla tarirkan suk lluychu patuma asnayadutana. Willarkanshi:

—Kay, amigo, mikunaykika nishpashi kurkan.

Siyukaka mikushpaka samarkanshi. Chaymantaka mikushkanwashaka willankanshi amiguntaka:

—Amigo, ñami pushaykina.

Chay viyuduka aynirkanshi:

—Ari, amigo.

Chaymantaka siyukaka kayarkanshi:

—Amigo, shamuyna chupilluynipina apikuy.

Chay siyukaka pusharkanshi mayllaypa anaktana. Manashi atiparkanchu chayachiyta. Urmamurkansapashi allpakamanna uuuuuupón.

Sukamanshi rabiarkan chay runaka urmachimuptinka. Siyukaka willarkanshi chay runataka:

—Ñan pushaykina, amigo. Ama llakiychu. Shutipami novyayki tiyapushunki nirkanshi.

Chay runaka aynirkanshi:

—Ichara shutipa chayachiwankiman nishpashi aynirkan.

Siyukaka kashkanshi kayarkan:

—Amigo, shamuyna chupilluynipina apikuk.

Aynirkanshi chay runaka:

—Ñan, amigo, kuydado kashkan urmachimuwankiman nishpashi aynirkan.

Shutipashi pusharkan chay runataka. Manashi chayachirkanchu. Kashkanshi urmamurkansapa uuuuuuuupón allpakaman.

Chay runaka macheteta apishpaka tipi tipishi rurarkan chay siyukataka.

Chaymantaka chay runaka chayta rurashpaka kashkanshi llakishpa tiyakurkan mana novyanta tarishpana.

Chaymantaka suk kintinashi rirkhan:

—Wis wis wis.

Chay runaka rimarkanshi:

—Buenas tardes, amigo. ¿Ima muskuyti chapamuwanki?

Kintika willarkanshi chay runataka:

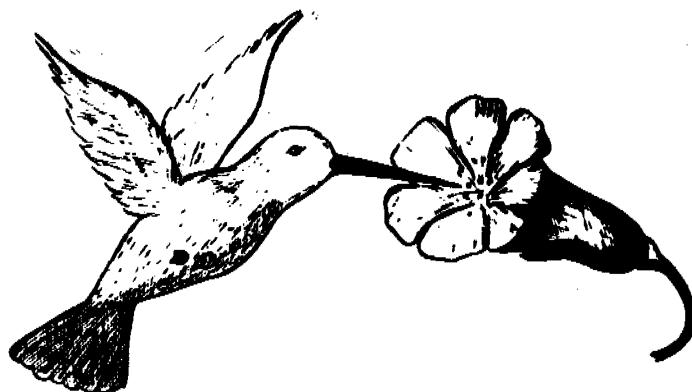
—¿Imatati kaypika ruranki sapallaykika llakishpaka? nirkanshi.

Chaypinashi chay viyuduka aynirkhan:

—Ari, amigo, ñukaka sapallaynimi kawsaykani. Unay tyempo viyudunami kani. Manami novyaynita tarinichu nirkanshi.

Kintika aynirkanshi:

—Kunan chaypachu llakinki? Amigo, ñukaka riksinimi suk runa kallanpapa shipashninkunata. Munaptikika pushayki.



Chay viyuduka aynirkanshi:

—Bueno, amigo, ūukaka munanimi tukuy shunku kasara-kuyta. Pushaway nirkanshi kintitaka.

Chay kintika willarkanshi:

—Amigo, rillay apamupay amanchonapa sisanta shukunay-nipa nirkanshi chay runataka.

Rirkanshi chay runaka. Kunanllashi aparkan:

—Kay, amigo, munashkaykika nirkanshi kintitaka.

Aynirkanshi:

—Kuway, amigo.

Shukushpaka amanchonapa sisanta samarkannashi. Tipita samashpaka kayarkanshi:

—Shamuyna, amigo, chupilluynipina apikuy nirkanshi kintika.

Chaymantaka chay runaka apikurkannashi chupillunpina. Pusharkannashi chay kintika. Paynashi esika chayachirkan chay runataka chay kallampapa wasinpi. Churashpa willarkannashi:

—Parlanaykikamanka novyaykiwan ūukaka kutinirami. ūami shamunina nishpashi sakirkan chay runataka.

Chay runa kallampapa shipashninkuna karkansapashi kimsa allima shipashkuna. Chakrapishi karkansapa. Inchiktashi tiraykarkansapa. Chay runaka suk shipashtashi uyanllapina kawakurkan.

Chaypinashi rimarkan shunkun ukupika:

—¿Imashnatí kay allima shipashtaka apini? nishpana rimarkan.

Chaymantaka chay shipashkunaka sestunkunata untachish-paka aparikushpaka rirkansapanashi wasinkunamanna. Suk allima shipashka washatanashi rirkan. Chashna oranashi chay runaka shitarkan sestun watunpika. Suk sara korontan-wanna urmanankaman shikwanakunankamanna chay sestunmanta inchik.

Chaypinashi chay runaka ratakurkan. Willarkan:

—Ñukaka, kantami tukuy shunku munayki kasarakunaynipa nirkanshi chay shipashtaka.



Payka almitishpa willarkannashi:

—Kan munawashpaykika pushaway utka nishpashi willarkan.

Makinmanta apishpashi chay runaka pusharkan amarapish tariptinkunana.

Kintika ñashi chaypina karkan. Tapurkannashi:

—¿Ñachu almitishushkana?

Chaypina kushikuy purunashi aynirkan:

—Ariya, ñami almitiwashkana.

Kintika kayarkansapana:

—Shamuychina chupilluynipina apikuychi.

Chaypina sunita pushashpa urayachimurkansapanashi allpakamanna.

Chaypinami tukushka kay kwentoka.

Karachupashi taripanakurkan intutuwan.

Suk tyempushi karachupa intutuwan tinkunakurkan suk ñanpi. Chaypinashi chay intutuka karachupataka willarkan:

—Aku, tiyu karachupa, taripanakuypa suk uchkupi yaykushpa esika mana nima mikushpa suk semana enteruta sukaman allita wickanakushpa.

Chaypina karachupaka aynirkan:

—Bueno, sobrino, munaptikika.

Chaypina karachupaka willarkan:

—Ñukatara wickkaway chay uchkupika.

Chaypina chay intutuka sukaman allimata wickkashpana sakirkan. Kada diya rik chapak chaypina chay intutuka chay



karachupa wickkadutaka. Tukuy diya rik chapak, kada chapak rishpana kayak:

—Tiyu karachupa, pati yarkankina.

Chaypi aynimuk karachupaka:

—Imatami yarkanka ullku wamraka.

Chashna tukuy diya chapak rik. Chashna paktachirkan pusak diyata.

Chaykamanka karachupaka chikan uchkuta llukshishpashi gustunpi mikuk tukuy layata. Chayrayku payka mana nima yarkakchu.

Chaymanta chay intututana karachupaka wickarkan. Chaypina willarkan:

—Kanka manami nima layapi muchunkichu yarkaytaka nirkanna.

Shutishina avisarkan karachupaka chay intututaka.

Chaypi chay intutuka aynirkan:

—Imatami ullku wamraka wañunka.

Chaykamanka karachupaka sukaman asikushpashi uyariuk mana kreyishpana. Chaypina karachupaka sukaman allimata takashpana sakirkan. Chaypina chay pobre intututaka karachupaka ishkay diyapi rik chapakka. Tukuy diya rishpana kayak:

—Sobrino, pati yarkankina.

Chaypina chay intutuka aynirkan:

—Ari, tiyu, sukamanna yarkachiwanki, tiyu. Apamupayna sikiru suk shawintu imatana.

Chaypina karachupaka sukamanna asikurkan:

—Wañuy, wañuy.

Chaypi chay karachupaka rimarkan:

—Ñami chay dejaduka wañunna. Chashna nishpa sakirkan.

Chaymanta kashkan rirkhan chapak pichkayni diyana.

Chaypi kayarkan chay karachupaka:

—Sobrinuyni.

Intutu aynimurkan:

—I, I.

Chaypina karachupaka rimarkan:

—Dejaduka ñami wañunna. Chaymanta kashkan kayarkan:

—Sobrinuyni.

Chaypina chay intutuka aynimurkan upasitullatana:

—I, I nishpa aynimurkan chay intutuka karachupataka.

Chaypi chay intutuka wañurkan mana nima mikunanta tarishpana. Chaypi chay karachupaka sukanan kallpashpa kallpashpana sukananna asikurkan. Chaypina chay karachupaka intututaka ganarkan.

Suk runashi wiwarkan suk machinta.

Suk runashi wiwarkan suk allima machinta. Esika sukaman dañu likidushi karkan. Manashi nima chay dweñunta uyarinayakchu. Sukaman mana uyarikukshi karkan. Ñashi suk vesinunpaka tukuy inchiknintana tukucharkan.

Chaypina chay vesinunka sukamanna piñakushpana rirkana visak chay dweñuntaka:

—Hombre, sukamannami chay machinnikika dañuwan. Ñami suk puyñu inchikninitana vensishka.



Chaypina chay dweñunka sukamanna konsejarkan chay monitutaka. Willarkan:

—Vesinuynika ñami chikniwanna kanraykuna wañuchishunaykipanami willawashka.

Manashi nima uyarikchu chay dweñuntaka. Ashwanshi rik mikuk chay inchiktaka.

Chaypinashi chay inchik dweñunka piñayarkan chay monitutaka. Chay puyñu inchikpika churarkannashi suk mapatana.

Chaypina chay monituka chay puyñupika rirkanna makisi-llunta satik pachana. Chaypina chay mapaka sukaman allitana apirkan. Chaypinashi chay monituka sukamanna kapari-kurkan. Sukamanna mañakurkan yanapananpa. Manashi ni pi yanapak rinayarkansapachu. Chaypina chay monituka mana makisillunta surkuyta atipashpaka chay monituka wañurkan mana makinta llukshichiyta atipashpana. Shutishinashi chay dweñunka sukaman konsejarkan. Chaypina mana uyarikushkhan-raykuna wañurkan chay monituka.



Ishkay mana kawakuk runakuna

Suk tyempushi ishkay mana kawakuk runakuna tiyarkan.
Tukuy tyempushi kullkita mañakushpa kawsaksapa

Chaypinashi suk runa sukaman llulla likidu tarirkansapa. Chaypina chay runaka tapurkansapa chay mana kawakukkunataka:

—¿Kankunaka imatati munankichi?

Chaypi suka aynirkan:

—Kullkita kuwaysapa nirkan suk mana kawakukka.

Chaypina chay runa llulla likiduka willarkansapa:

—Bueno, chunka solistami kuykichi. Esika suk librallatami kuykichi. Chaymantanami patumanakunkichi. Chashna nishpaka sakirkanna chay runaka. Manashi niman kullkita kurkansapachu ni maykanta.

Chaypina chay sukka konfiyadu karkan chay syegu masinpina. Chay supkish rimarkan:

—Kay primuynipimi tiyawan sinko soles kullkini. Chay runaka sukaman llullachirkansapa.

Chaypina chay suk mana kawakuk runaka kimsa diyapika mana kuypa kaptinka mañarkanna:

—Primo, kuwankina chay runa kullki kushushkantaka.

Chaypina chay supkish aynirkan:

—Manami. Kantami kushushka.

Chaypina chay supkish aynirkan:

—Manami. Kantami kushushka.

Chaypina sukka sukaman rabiyashpa willarkan:

—Kunanllanami makayki nirkan chay suk syegutaka.

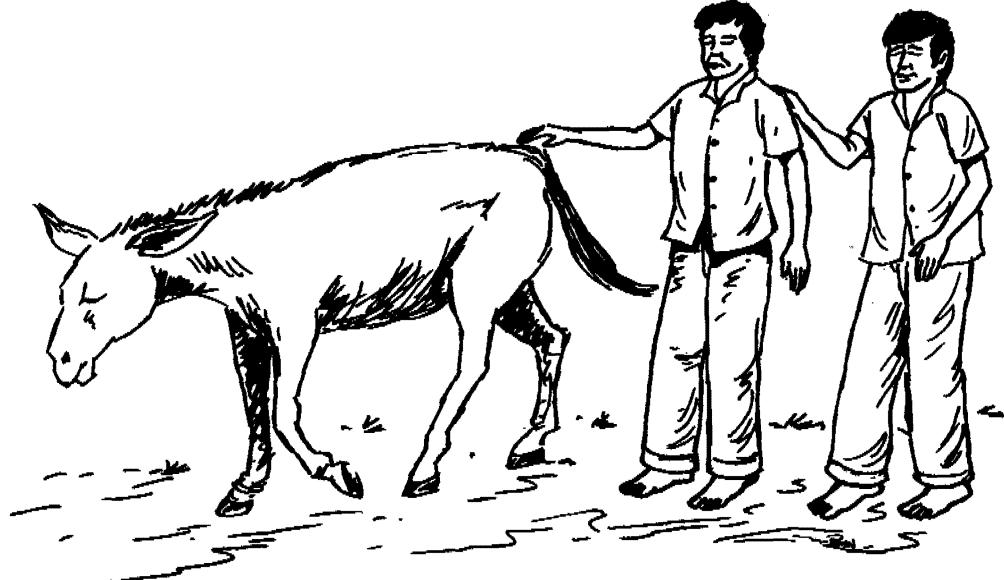
Chaypina chay suk mana kawakukka sukaman rabiashpa tankakurkan asta urmanankamanna. Chaypina atarimushpa sukaman makananakurkansapa chay mana kawakuk runakunaka.

Chaypinashi suk burru shayakurkan chay syegukunapa ladunkunapina. Chaynashi sukamanna makanakushpaka chay sukka wishchukurkan chay burrupa sawanmanna. Chaypina chay burruka aytarkan chay suk pobre mana kawakuktaka.

Chaypina chay aytasuta mallishpaka willarkan chay makanuk masintaka:

—Ama esika kaspiwanka.

Chaykamanka chay burrushi aytarkan. Chayta mallishpana rimarkan:



—Ama esika kaspiwanka.

Chaypina chay sukpish chay burrutaka sakmarkan wiksan-pina. Chaypina rimarkan:

—Muchuy. Ñami wañuchishkaykina nirkanna.

Chay burrutashi sakmarkan wiksan untata. Chashna maknakurkansapa chay mana kawakukkunaka chay kullkiraykuna.

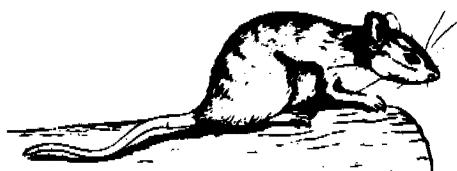
Suk ukucha wawayuk

Tiyarkanshi suk ukucha wawayuk. Kuydadorninka karkanshi suk warmi wamrita.

Chay ukuchaka willarkanshi kuydadornintaka:

—Kuyday kay wawaynitaka. Kuyuchiykay. Rinirami pasyakra. Wakaptinka wawayni kayawankimi, "Llikucha llikucha llikucha" nishpami kayawanki. Ama kayawankichu, "Ukucha ukucha" nishpaka. Chashna willarkan chay ukuchaka.

Rirkannashi baylimanna. Sukamannashi tushuykarkan chay ukuchaka.



Ñashi wawillunka sukananna wakaykarkan. Chaypinashi chay kuydadorninka kayarkan:

—Llikucha llikucha llikucha, ñami wawaykika wakaykanna. Shamunya ñuñuchiyna llikucha.

Chay kuydadorninka sukanan kayashpa ronkayadullanashi karkan. Aypa cuti chay kuydadorninka piñakushpanashi

kayarkan. Chay ukuchaka uyariyakashpashi mana ayninayakchu. Chay ukuchaka mana uyarikshi tukuk. Chay wawanka sukaman-nashi wakakurkan ūnūnayashpana.

Chay ukuchaka mana wawantaka yuyakrachu sukaman tushushpana. Chay kuydadorninka aypa kutinashi kayarkan:

—Ukucha sukamannami wawaykika wakaykan.

Chaypina ukuchaka aynirkan:

—Kunan mananami kuyaykinachu. ¿Imapati kayawashkanki ukucha? nishpaka. Kunan manana munaykinachu. Kanna wiway chay wawaynitaka.

Chay kashka suk kwentituka.

Suk runashi karkan allkuyuk.

Suk runapashi tiyarkan suk allkun añushero. Kay runaka rirkannashi purikukna pasashpa ishkay urkuta. Pasashpaka chay ishkay urkuta uyarirkannashi allkuntaka añaakuptinna.

Dweñunka rimarkanshi:

—Ja ñan añushitana tarishka allkuynika.

Katichinshi:

—Chejo, chejo, chejo pukyachiypi chay allku dweñunka.



Suk filomantaka uyarirkanshi uraypina añaakuptinna allkuntaka. Ullkupinashi karkan chay allkuka.

Chay runaka riykashpaka chayarkannashi suk machaypina. Kay machayka karkanshi iden suk wasi punkun laya. Chay runaka waskakunatashi tipirkan machetenwan. Tipishpaka chay waskakunataka machetenwan kawanshi allima wasita-shina.

Chay runaka yaykurkanshi mancha mancha. Yaykushpaka kawarkanshi suk punkuta. Rimarkanshi chay runaka:

—¿Piti kawsan kaypi?

Rirkanshi chay punkumantapish chapakuk. Chay punkuman-tapish kawanshi suk salonta. Pay chayta kawashpaka lluk-shimurkanshi washakaman. Manashi tiyarkanchu nima runa.

Kay runaka rimarkanshi:

—¿Piti kaypi kawsan kay sachapi?

Chayta kawashpaka chay runaka shamurkanshi willakna llaktanpika. Chaypinashi chay runaka willarkansapa gober-nadorta aguasilkunata:

—Tarishkanimi suk machaypi allima wasita manami nima runa tiyanchu chay wasipika.

Chay gobernadorka kayachirkansapashi aguasilkunataka rinankunapa kawak chay wasita chay machaypi. Chay goberna-dorka aypa runakunatashi tantanachirkana wasinpika.

Chay runaka pusharkansapashi aypa runakunata kawak chay wasita machaypi. Chay runaka mananashi yuyarkannachu maypimi chay machayka nishpaka. Mananashi riksikurkannachu chay runaka.

Chay kashka suk kwentituka.

Suk runa answelero

Tiyarkanshi suk runa answelero. Chay runaka tukuy diyashi sabaluta towata doncellata apik answelonwan. Chashnashi chay runaka answelakushpa kawsak. Ñashi tukuchanayakna chay yaku animaltaka chay yakumantaka.

Chaypinashi suk tardetaka ratakurkanna suk sirenana. Chay sirenaka willarkanshi chay answelerotaka:

—Ñami kanka tukuchanayankina wiwaynikunataka. Limpyo wiwaynikunatanami apinki.

Chaypinashi chay sirenaka mañarkan suk ullku wamrata:

—Kuwankimi suk ullku wamrata wiwaynipa. Chashna willarkan kay answelerotaka chay sirenaka.

Chaymanta kay answeleroka aynirkana sirenataka:

—Bueno, warminiwranrami parlani. Pay munaptinka kuykimi.

Chaypinashi willarkanna warmintaka:

—Warmini, suk sirenami ratakuwashka. Mañawashkami suk ullku wamrata. Ñashi tukuchanayanchina wiwantaka. Ñukanchi suk ullku wamrata kuptinchi ñukanchipanashi rikchak laya animal chay yakumantaka.

Chay warminka aynirkanshi:

—Bueno, kusayni, aku kupa suk wamranchita chay sirenataka.

Paykunaka karkansapashi listo kunankunapa wamrankunataka.

Chay runaka karkanshi ishkay wamrayuk. Chay answeleroka rirkannashi avisakna sirenataka:

—Kuykimi suk ullku wamrata. Shamuptinka armakuk kannami apinki. Chawpi diyatami shamunka armakuk. Shamuptinka apinkimi nishpa sakirkan sirenataka.

Warminwannashi parlarkansapa. Chaypinashi suk warmi wamritanka uyarikurkanna:

—Yaku mañanta armakuk riptinka apinki nishpa.

Chay panisillanka avisarkanshi turisilluntaka:

—Turisitu, tatanchika ñan sirenapina kukushushka. Armakuk riptikishi apishunki. Chashnami uyarishkani tatan-chitaka.

Panisillanka willanshi:



—Turisitu, amana rillaychu armakukka. Maytana rillay, tursitu. Kaypi kaptikika ñami apishunkina kay sirenaka.

Kay ullku wamraka mana uyarikushpashi rirkana armakukka. Chayrak chayaykaptinka yaku mañanpi tinkumurkanshi suk olajada chay ullku wamrataka. Chay olajadaka sumichinshi. Rikurichimunshi. Kashkanshi sumichik rikurichimuk.

Alli orashi suk wamansillu pawaykarkan muyuna sawapi suk posa kuskanpi wakaypi:

—Piyu piyu piyu piyu piyu .

Rikurichimunshi olajadaka chay wamrataka. Chaypinashi chay wamansilluka umanmantashi apirkan. Churarkanshi yaku mañakaman chay wamrataka. Chay wamansilluka kishpichirkanshi sipikushkanmanta chay ullku wamrataka. Chay wamraka chashnashi kishpirkan wañuymanta.

Chaymanta payka purishpaka suk yakutashi chimparkan. Chayrak yaku mañanpi chayaykaptinka ñashi manllaypatana untamurkan. Payka chay yakullatashi chimpaypi chimpaypi chimpaypi rirkana. Chayrak mañayaykaptinka ñashi manllaypatana untamurkan. Chashna chimpaypi chimpaypi rishpaka chayarkannashi suk ñanpina. Chay ñanta riyakashpaka tarirkannashi chawpi ñanpika aypa wamritukunatana kuydaykaptinkuna suk vaka wañuduta. Chay wamritukunaka karkansapashi tukuy kallanayuk kallanayuk. Yakallapa pachakshi karkansapa chay wamritukunaka. Chay ullku wamraka tukuytashi aypachirkansapa chay vaka wañuduwanka. Churapurkansapashi chay wamritukunapaka kallananpi kallananpi. Chaypinashi mikurkansapa allita.

Chay montuy wamritukunaka chay ullku wamrataka lluka-chirkansapashi syeloman chay mikunawan aypachishkankunaryku.

Chay kashka suk kwentituka.

Suk runa viyudu shipashyuk karkan.

Tiyarkanshi suk runa viyudu. Chay runa viyuduka karkanshi shipashyuk. Chay runa viyuduka kasararkanshi suk warmi viyudallawan. Chay warmi viyudapish karkanshi shipashyuk. Chay warmi viyudaka manashi ni mayman sakikchu shipashnintaka. Maymanpish kaptinshi pushak shipashnintaka chay viyuda warmika.

Chay kusanpa shipashnintaka willashpashi sakik murukanpa. Kushpashi sakik suk sesto utkuta murukunana. Madraschanka willakshi:

—Tukuchashkaykipinami shamuni chakramantaka.

Chay utku sestutaka chay shipashka wakakuypinashi murukuk. Chay wakcha shipashka wakakuypashpa uyarinna ovejitanana ladunpina wakaptinna:

—Mee mee mee.

Chay ovejitanaka tapurkannashi:

—¿Imapati wakanki?

Chay wakcha shipashka aynirkanshi:

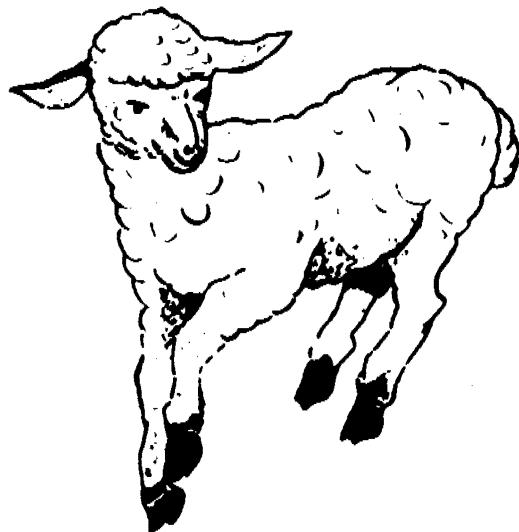
—Madraschaynimi willawashka kay utku sestuta murunay-nipa.

Ovejitanaka willarkanshi:

—Murupuyki. Suk vaka karapannikita mantanki chaypi ismakupunaynipa.

Chay wakcha shipashka ayninshi:

—Bueno, mantapushkaykimi.



Shutipanashi mantapurkan. Ishkay orapika chay ovejita-
nka ñashi wakarkanna:

—Mee mee mee mee mee. Işmanayashpanashi wakak mee mee.

Riknashi ismakna chay vaka karan mantadupina. Kurur-
sillo kurursillutanashi ismakupurkan ovejitanka. Montuy
kurursillukunatashi ismakupurkan chay shipashpaka. Chay
wakcha shipashka kushikuy purunashi shuyarkan madraschan-
taka. Shamuptinna willannashi:

—Mama, kay utku kuwashkaykitaka murushkaninami. Puch-
kashkaninami.

Chay madraschanka kushikuknashi kurukunata kawachip-
tinka shipashnini.

Kayantinpish willashpallashi sakik. Tiyarkanshi suk
sesto asiti wasinkunapi. Madraschanka willashpallashi
sakik chakramanka:

—Kay sesto asititami kunan ishkunki. Chakramantaka
limpyota ishkushkaykipinami shamuni.

Chay wakcha shipashka kashkannashi wakakuypina ishkurkan asititaka. Rimarkanshi:

—Kunanka imuratatiya tukuchani. Kunan mana tukuchapti-nimi shamun madraschaynika. Ayaw kunan esika makawan madraschaynika.

Chashna wakaypinashi asititaka ishkuykak. Uyarirkanshi ovejitantaka wakaptinna:

—Mee mee mee. Chay ovejitanka tapunnashi:

—¿Imapati wakanki?

Chay shipashka aynirkanshi:

—Madraschaynimi willawashpa sakiwashka chakraman limp-yota ishkushkaynipinashi. Kay suk sesto asitita tarimuwan.

Ovejitanka willannashi:

—Munaptikika ishkupuyki. Karapaykita mantapanki chaypi ishkupunaynipa.

Chay shipashka mantapurkanshi vaka karapantaka chaypi ishkunanpa ovejitanka. Shutipana ovejitanka mukupurkanshi asititaka. Suk orapika ishmakupurkannashi karita untatanä. Chashna chay ovejitanka chay wakcha shipashtaka yanapak.

Madraschanka shamuknashi chakramantaka willaknashi:

—¿Ñachu tukuchashkankina chay asite sestutaka?

Chay shipashka aynirkanshi:

—Ñami limpyotana ishkushkani, mama, kay asiti kuwash-kaykitaka.

Chaypinashi chay madraschanpa shipashninka willarkanshi:

—Mama, ovejitanmi yanapan. Chayraykumi utka ruran.

Chaypina chay shipashka mamantaka willarkan:

—Aku wañuchipuypa ovejitantaka, mama.

Chay madraschanka willarkannashi chay wakcha shipash-taka:

—Rillay apimuy ovejitaykitaka wañuchinanchipa. Utka pushamuy.

Chay wakcha shipashka rirkannashi maskakna ovejitantaka pastupika. Tarirkanshi ovejitantaka mikukuykaptin. Chay wakcha shipashka manashi pushanayarkanshi. Mana pushash-pashi wasinmanshi kutirkan. Willarkanshi:

—Mama, manami tiyanchu ovejitaynika.

Madraschanka willarkan:

—Rillay kashkan maskamuy. Tarishpaka pushamuy.

Kashkanshi rirkan maskak. Tarirkanshi chayllapi. Maypicha sakishka chayllapishi tarirkan. Chay shipashka ovejitantaka pasakukshi. Kawaykashpashi mana apinayakchu. Madraschantaka kashkan rirkanshi willak:

—Mama, manami tiyanchu ovejitaynika.

Madraschanka willarkanshi:

—Kawaykashpa mana pushamunayankichu ovejitaykitaka.

Madraschanpa shipashninka willarkanshi:

—Mamita, ūuka risha apik ovejitantaka.

Chay shipashka rirkanashi apikna. Pushamurkanshi oveji-tantaka:

—Mama, kaypina ovejitaka.

Chay madraschanka chay ovejitataka wañuchipurkanshi.

Madraschanka willarkanshi chay wakcha shipashtaka:

—Rillay allichamuy kay ovejitayki chunchullinta.

Chay wakcha shipashka wakakupinashi rirkan allichak ovejan chunchullintaka:

—Ovejaynitaka wafuchipashka mamaynika.

Limpyotanashi allichashka chunchullintaka. Rumi sawan-pinashi tiyachishpaka shayakurkan suk ratutana. Kawarkanshi batiyantaka tikraptinna:

—Ay, batiyaynika tikrashkana.

Chaypina sabalukuna chay ovejan chunchullikunataka kichunakuyupishi kichunakuyupishi rirkan urayta.

—Ay ovejayni chunchullintaka sabalukunana kallpachipashka. Kunan *¿ima niwantiya* mamaynika?

Uraytanashi rirkan maskak ovejan chunchullintaka. Urayta rishpaka kawarkannashi suk vyejitutana armakuykap-tinna. Rimachirkanshi:

—Buenos diyas, tata vyejitu.

Aynirkanshi:

—Buenos diyas, wamrayni. *¿Imatati maskanki?*

—Ay tata vyejitu *¿manachu* ovejayni chunchullinta kawapanki? Sabalukunami kallpachimushka. *¿Manachu* kawapashkanki, tata vyejitu?

—Wamrayni, shamuyra armachiwayra. Armachiway llullu limon llullu limonwanra. Willarkanshi:

—Ñapish, tata vyejitu.

—Wamrayni, chay llullu wamraynitapish armachimupay llullu limon llullu limonwan. Chaymantaka wasinita pichamupay chuya chuyata.

Chay wakcha shipashka chay llullu wamrakunataka armachirkanshi. Llullu limonwanshi armachirkanshi. Wasintashi chay tata vyejitupaka pichapurkan chuya chuyata.

—Wamrayni, rillay churamuy ovejayki chunchullinta. Churashpaka shamuy.

Chay wakcha shipashka rirkannashi apashpana suk puka pañueluta churak oveja chunchullintaka:

—Mama, kaypina ovejitayni chunchullinka allichashkani-nami.

Madraschanpa shipashninka rimarkanshi:

—Ari, puka pañuelo uman watadunami ñata shamushika, mama. Ñukapapish ovejitaynita wañuchipay, mama. Ñukapish munani kay puka pañueluta.

Paypish munarkanshi.

Chaymanta chay wakcha shipashka tardeyaptinka rirkannashi chay vyejitu manna.

Chay tata vyejituka tutayaptinka willarkannashi:

—Wamrayni, suk gallo kantashkan orami atarinki.

Kay wakcha shipashka shutipanashi atarirkan suk gallo kantashkan orana. Atarishkan orashi tak apikumurkan urkunpi suk espejo. Chay shipashka espejo urkunashi pakarirkan. Rirkannashi wasinmanna. Chay madraschanpa shipashninka chay wakcha shipashtaka kawashpa espejo urkuta suka-mannashi ñata asichirkan kawashpana espejo urkuta.

Chay shipashpish mamantaka willarkannashi:

—Mamita ſukapapish ovejitaynita wañuchipay. Rishana apikna mamita.

Mamanka willarkannashi:

—Rillay apimuyna.

Chashna willaptinnashi chay shipashka rirkana pushamukna.

Chaypinashi mamanka wañuchipurkan chay ovejitantaka tuksishpana. Chaypina willarkanshi:

—Wawayni, rillayna allichamuyna kay chunchullitaka.

Chaypina chay shipashka rirkannashi allichakna chunchullitaka. Chayashpaka yaku mañanpika wishchukukllanashi rirkana ovejan chunchullintaka yakupika. Sabalukunaka chayta chaytashi kichunakuypi urayachirkansapa.

Chay shipashka willarkan:

—Ay, sabalukunana ovejayni chunchullintaka kallpachipashkana.

Uraytanashi rirkana maskaypi maskaypi. Urayta rishpaka kawarkannashi suk tata vyejitutana. Tapurkanshi:

—Tata vyejitu, ɻmanachu kawapanki ovejitayni chunchullinta?

Chay vyejituka willarkanshi:

—Wamrayni, shamuyra armachiwayra llullu limon llullu limonwanra.

Chay shipashka armachirkanshi takakuypi takakuypina.

Chay vyejituka willarkanshi:

—Wamrayni, chay llullu wamrakunatapish armachimupay llullu limon llullu limonwan.

Chay shipashka armachirkanshi takakuypi chay llullu wamrakunataka sikipisapa makaypi makaypinashi armachik.

Chaypinashi tata vyejuka willarkanshi:

—Wamrayni, kayllapinami puñunki. Pichayra wasinitara. Kayallanami kutinki. Chawpi tutatami burru kaparinka. Chashna orami atarinki.

Chay shipashka shutipanashi chawpi tutapina uyarirkanna kapariptinna chay burrutaka. Chay shipashka chashna orashi atarimurkan. Atarishkan orashi apikumurkan suk bola urkunpi. Pakariptinka rirkannashi rikurikna mamanpika bola urkunpina.

Chay suk wakcha shipashka mamantaka willarkanna:

—Mama, tukuy aylluykikunatami tantanachimunki. Ñukaka kay diyanami sakiyki, mama.

Shutipanashi mamanka rurarkanna suk fyestatana tukuy ayllunkunawanna. Ladunkunamantashi chay shipashka rirkanshi syeloman. Chay ishkay llullu wamrakuna armachishkanshi llukachirkansapa syeloman.

Chay suk shipashpaka tukuy killashi mamanka tipipuk urkunmanta bolataka. Tukuy killashi wiñapuk chay shipashpaka chay bolaka.

Chay kashka suk kwentituka.

Doncellashi sipichirkan suk runata.

Tiyarkanshi suk runa answelero. Chay runaka sukmanshi munak wañuchiyya doncellataka. Chay runaka rimanshi:

—¿Imatami ñukataka aysakuwanka? ninshi chay runaka.

Chay runaka chakinpinashi watarkan chay answelo waskataka. Unaypika mallinnashi aysaptinna answelontaka. Chay runapaka chakinpi watadunashi karkan chay answelo waskaka. Payka yuyayninpika rimarkanshi.

—Manami aysawankachu nishpa.



Chay doncellaka unaypika chay runataka aysakurkannashi ruuuu yakukaman. Kashkanshi aysakun chawpi yakukaman chay doncellaka. Chay runaka chashnashi sipikurkan. Wañurkanshi. Doncellanashi sipichirkan. Ayllunkunaka maskarkan-sapashi. Tarirkansapashi wañudutana chay runataka.

Chay doncellataka wañuchirkansapashi tuksinawan. Chay doncellaka karkanshi kasha lomollana. Vyejoyadullanashi karkan. Chashna wañuchishpanashi mikurkansapa chay doncillataka.

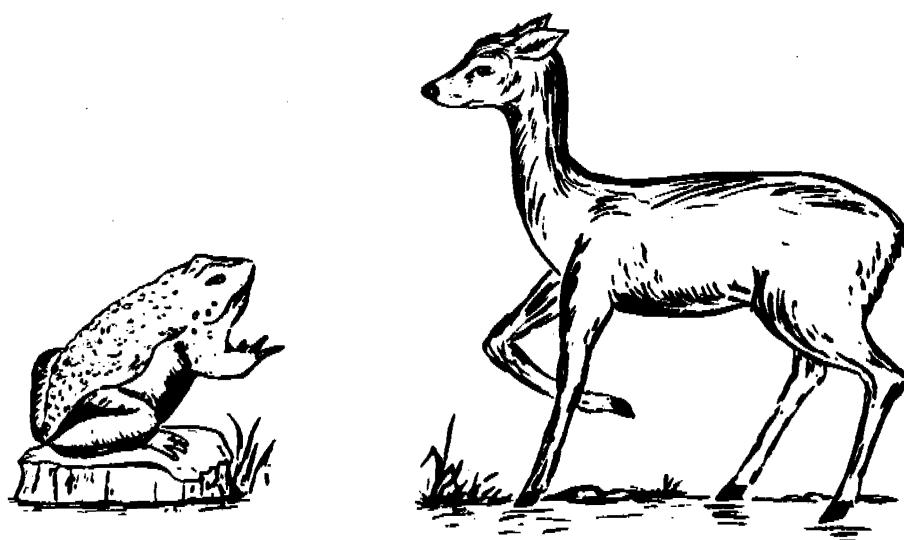
Chay kashka suk kwentituka.



Lluychuwan sapo taripanakurkan.

Suk diyashi lluychuwan sapo taripanakurkan kallpashpan-kuna. Lluychuka saputaka manashi nima layapi uyarikchu sinchita kallpanantaka. Chaypinashi sapuka lluychutaka allitana llullachinayarkan. Chay sapuka suk sapo masinku-natashi churarkan kada filupina. Chay lluychuka sapallan-llashi karkan.

Chaymanta paykunaka kallarirkansapana kallpaytaka. Chaypina lluychuka wafuchinakuk layana kallparkan. Chay sapuka manashi nima kallparkanchu.



Chaykamanka sapuka chayllapishi karkan. Chay lluychuka kada filipi chayashpana chay saputaka kayak. Chaypinashi sapuka santaminna aynimuk. Chayta uyarishpaka chay lluychuka kashkan sinchita kallparkan.

Chaymanta kashkan suk filipi chayashpana kashkanshi chay saputaka kayarkan. Chaypina sapuka aynirkan:

—Kokokoko nishpana.

Chayta uyarishpaka chay lluychuka rimarkan:

—A majadero, paynachu ashwan fiukamanta sinchita kallpan.

Chaykamanka chay sapuka manashi nima kallpakchu.

Chaymanta chay lluychuka sukaman kallpak shaykunankaman chashnana chay sapuka lluychutaka sukaman llullachirkan. Kada filipi chayashpa lluychuka saputaka kayak. Chaypina chay lluychuka sukaman shaykuywanna wañurkan. Chashnana wañurkan chay lluychuka. Chay sapuka mana wañurkanchu mana kallpashkanrayku. Chashnami lluychuka sapuwanka taripanakurkan.

Machinwan puma taripanakurkan.

Suk diyashi puma taripanakurkan machinwan. Pumaka machintaka tarirkanshi suk kaspi altuyninpi suk challwa juanita mikuykaptin. Chaypina mañarkan pumaka:

—Sobrino, nukapish sukamanmi yarkani. Chay machinka altupishi mikukuk suk challwa juanita. Chashnashi chay machinka mikukuk altupika.



Chaypishi allpamantaka pumaka willarkan:

—Sobrino, nukapish mikunayani chay mikunaykitaka, sobrinuyni. Urmachimupayna, sikero tullitunllatapishna chayta mikunaynipa nukapish sobrino.

Chaypinashi machinka willarkan:

—Bueno, tiyu, nami urmachipuykina, tiyu. Esika shuyankimi shimikita allita kicharishpa. Chashnanashi willarkan machinka altumantaka.

Chaykamanka suk fiyero alli rupaktashi kallarimupurkan machinka chay pumapa shiminpika.

Chaypinashi chay pumaka ankallimanta tikrashpanna
rimarkan:

—Ay ñami wañuchiwashkankina, sobrino. Chashnana
tikrarkan chay pumaka.

Chayta kawashpana machinka sukaman asikurkan. Chashna
asikuypina payka rirkan: —Titi titi titi nishpanashi
rirkan machinka.

Chashnami taripanakurkansapa paykunaka.

Suk mashushi kasarakunayarkan suk shipashwan.

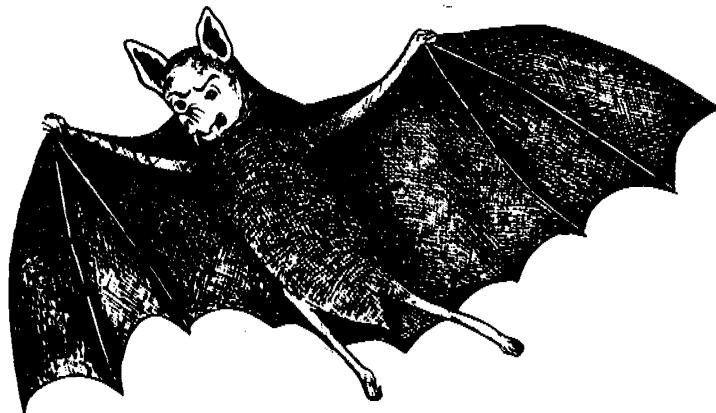
Suk tyemposhi suk mashu kasarakunayarkan suk shipashwan. Chaymantaka chay mashuka rirkashishi mañakukna chay shipashtaka paywan kasarakunarpa. Chay shipashta mañiak rirkashishi tatanwan mamanwan. Chaypina rishpa pakchanakushpalla sirikurkan chay novyo mashuka ama kawanapashi chay novyanpa tatan maman. Ama sinkanta kawanankunapashi payka pakchanakurkan. Mana sinkayuk kashpanashi sukaman pinkakurkan chay mashuka.

Chaypinashi chay warmipa tatan mamanka willarkan:

—Atarimunya, novyo. Manami kawashkaykichu. ¿Allihu manachu uyaykika? nishpa.

Manashi atarinayarkanchu chay novyo mashuka sinkanta pinkakushpana.

Chaypinashi tatan mamanka chay mashutaka atarichimurkan:



—Atarimuyna kawashunanpa swedruyki.

Chaypirashi uyanta alsamuptinna chay novyapa tatan mamanka kawarkan. Mana nima sinkayukshi chay novyo mashutaka kawarkansapa.

Chaypishi willarkan chay novyapa mamanka:

—¿Imati valen kay mashuka mana sinkayukka? Manami kasrankachu wawaynika kay mana sinkayuk mashuwanka. Wawaynika manllaypa sinkasapami. Chashnashi willarkan chay novyapa mamanka.

Chayllan kashka.

Un hombre que se casó con una buena mujer

Ahora voy a contarles acerca de un hombre que se casó con una mujercita muy buena. Esa mujercita se enamoró de ese hombre porque él se vestía con ropas muy buenas, y por eso pensó que era un hombre muy trabajador. Pero ese hombre era una persona que no quería trabajar en nada, no tenía ni siquiera una chacra.

Una vez, ya después que se habían casado, el hombre le dijo a su mujer:

—Querida, voy a cortar algunos árboles para hacer una chacra. Al mediodía vienes trayéndome el almuerzo; matas una gallina para eso.

La mujer le contestó :

—Bueno, voy a ir.

Luego que le contestó así, el hombre le dijo a su mujer:

—Me llamas cuando vengas, cuidado que llegues sin llamarme.

Fue así como la mujer, antes de llegar adonde él estaba, lo llamó. En verdad, la mujer al llegar cerca lo llamó. Al llamar del borde de la chacra, la mujer dijo: "Uuuujón"

Entonces el esposo, muy perturbado, fue a esperarla al camino. La mujercita llegó, y le dijo a su esposo:

—Recién llego.

El esposo le contestó:

—;Ay, mujer, me tienes con tanta hambre!

Después le volvió a decir:

—Otra vez vas a ir al mediodía llevándome el almuerzo; debes matar tu gallina. Vas a llegar llamándome, cuidado que no lo hagas.

La mujer al llegar lo llamaba a su esposo diciendo: "Uuujon". Así es como ella llegaba adonde él estaba.

Es así como ya se le estaban terminando las gallinas, por ir tantas veces a darle de comer. Después de pensar mucho, la mujer decidió ir a ver a su esposo sin llamar. La mujer se dijo a sí misma: "De todos modos voy a ir a ver qué cosa hace".

Se fue por el camino para ver a su esposo. Entonces vio que en un árbol había un pantalón bloqueando el camino.

La mujer se asustó mucho y dijo: "¡Ay, Dios mío! ¿de quién es este pantalón?"

Entonces volvió hasta la entrada para llamar, diciendo: "¡Uuujo!"

Entonces recién el hombre le contestó a su mujer, diciendo: "Auu".

La mujer lo encontró cortando con el hacha "Pok, pok, pok". Pero en verdad no había cortado nada ya que no había ni un árbol tumbado, sólo se hacía el que cortaba cada vez que escuchaba venir a su mujer.

Fue así como un día la mujer se fue sin hacer ruido y ahí encontró a su esposo en un árbol muy grande y convertido en mosca y poniendo huevos. El esposo de esa mujer ya era una mosca.

Entonces, cuando lo encontró, el hombre le dijo:

—Ahora sí que me pierdes, no vas a encontrar a nadie que sea trabajador como yo.

Después que le dijo así, dejó a su mujer y se fue. Es desde entonces que existen hasta ahora ese tipo de moscas.

Entonces, una noche vino donde estaba su esposa y le puso huevos dentro de la boca, y así, llenándose de gusanos, murió. De este modo el hombre se vengó de su mujer.

Un gusano que se casó con una señorita

Ahora les narro un cuentito acerca de un gusano llamado suri (larva comestible).

Dicen que ese suri (todavía en forma de hombre) se casó con una joven. Después que se casaron, ese suri se fue a su chacra, y le dijo a su esposa así:

—Vas a ir llevándome el almuerzo, y al llegar me llamas.

Entonces la mujer lo llamó: "Uuujo". La mujer se preguntaba por qué su esposo le habría dicho así y se dijo también: "Ahora voy a llegar adonde está él sin llamar".

Fue así como encontró a su esposo convertido en un gusano que estaba cortando la hierba con sus dientecitos. Luego de verlo retrocedió un poquito, y de allí cerca llamó: "Uuujo".

Entonces, su esposo le dijo:

—Ahora sí que me has perdido.

Así fue como se metió a la base de una planta de plátano, y es desde entonces que existen los suris.

Una gallina y su cría

Dicen que una vez una gallina estaba caminando dentro de un pastizal alto. Después de ir una buena distancia, esa gallina con sus pollitos se pusieron a escarbar y comer.

Luego de mucho caminar, esa gallina llegó al borde de un bosque, estando segura de que todos sus pollitos estaban con ella. Mientras tanto, uno de los pollitos no quería descansar. Ese pollito, dejando a su mamá, estaba comiendo muy alejado. Entonces, ese pollito corrió adonde su mamá, y le dijo:

—¡Mamá, los cielos se están cayendo!

Al escuchar esto, la mamá se levantó de donde estaba echada junto con todos sus pollitos. Parándose, le preguntó a su pollito:

—¿Quién te avisó?

Ese pollito le contestó a su mamá:

—Yo lo vi!

Entonces la gallina se fue por un camino con todos sus pollitos. En el camino se encontraron con un pato. Entonces el pato se fue también junto con la gallina.

Esa gallina se encontró con una comadreja, y ésta le preguntó a la gallina:

—Gallina, ¿adónde vas?

La gallina le respondió:

—Me voy a otro lugar porque mi hijo me ha contado que los cielos se están cayendo.

Lo que le había dado esa idea al pollito fue una hoja seca. Esa mamá, antes de salir del lugar donde estaban viviendo, hubiera averiguado bien por qué su hijito creía que los cielos se estaban cayendo.

Cuando la gallina le dijo así, la comadreja le invitó a ir a su casa para vivir allí juntos. La gallina le aceptó la propuesta de inmediato.

De ahí se fueron a la casa de la comadreja. La comadreja se fue muy contenta junto con la gallina, los pollitos y el pato. Se fue para hacerlas entrar a su madriguera.

Ahí fue donde terminó con la gallina, los pollitos y el pato. Dicen que ese pollito hizo que su mamá cometiera un error diciendo que los cielos se caían. La mamá le creyó a su pollito. Lo que el pollito había visto era una hoja seca.

El gallinazo y el puma

Hace mucho tiempo, el gallinazo y el puma se encontraron. Un día, el gallinazo voló muy alto, y se encontró con el puma. Ese gallinazo levantó al puma de su lomo y lo llevó muy alto.

Dicen que soltó al puma desde ahí arriba y sonó "uuuuupón". Al caer, el puma negro se convirtió en un tronco.

Fue así como un hombre encontró ese tronco, y al encontrarlo, lo llevó para hacer leña. Ese tronco era el puma. De noche, dicen que se iba a pasear y cazaba bastante.

Entonces, ese hombre llevó ese tronco para quemarlo, usando como leña. Ese puma, al estar así en la forma de un tronco y cuando lo quemaban se perturbó en gran manera (se sacudió mucho).

Entonces, se escapó al monte hasta ahora.

El conejo que compitió una carrera

Dicen que una vez un conejo se alababa mucho de que podía correr. El decía: "No hay nadie que pueda ganarme corriendo. Yo corro más rápido que todos". Cuando hablaba así, le escuchaban el ratón y el añaule. También había una tortuga.

Esa tortuga era muy adinerada, tenía una bodega. Ahí vendía manzanas, naranjas, tomates, zanahorias, betarragas, zapotes, sandías, piñas, zapallos, lechugas, cebollas, tumbos, choclos, camotes y yucas. La tortuga vendía

todas esas cosas al peso. Esa bodega estaba muy llena de frutas, y quedaba a la orilla de un río muy grande.

Entonces, esa tortuga escuchó al conejo cuando contaba así en su bodega. También dicen que venía mucha gente de lejos para visitar a esa tortuga. Quizás esas personas iban sólo para molestar a la tortuga.

Un día, el conejo y la tortuga se encontraron, y el conejo le dijo a la tortuga:

—Tortuga, vamos a correr.

La tortuga le contestó:

—No quiero.

El conejo le insistía a la tortuga para competir en una carrera. Por supuesto que el conejo no creía que la tortuga le aceptaría; sin embargo, insistía. El conejo se jactaba mucho de su agilidad para correr. El conejo solía preguntarle a la tortuga:

—Dime, ¿quién puede correr más que yo?

La tortuga le contestaba:

—Yo no sé.

Entonces, el conejo le decía a la tortuga:

—No hay nadie que pueda correr más que yo.

La tortuga le decía al conejo:

—Habrá uno que corra más que tú.

Cuando le decía así, el conejo se reía mucho, sin creerle a la tortuga, se burlaba de ella. El conejo hasta le ofreció pagarle a la tortuga para que compitiera en una carrera ya que la tortuga no se animaba.

Entonces, cuando le dijo eso, la tortuga le aceptó competir en la carrera.

El conejo le dijo a la tortuga que le daría monedas de oro como pago, su sombrero lleno. El conejo le prometió esto sabiendo que la tortuga caminaba despacio. Luego, cuando ya estaban listos para hacer la carrera, el conejo agarró a la tortuga por la espalda y apretándola bien la hizo caminar y le hizo reír mucho: "a, aja, aja, aja, aja".

Entonces, el conejo le dijo a la tortuga:

—¿Me pasarías? mentirosa—, y diciéndole así, la dejó a una buena distancia. Dicen que el conejo de un solo salto dejaba muy lejos a la tortuga. Volteándose para mirar, el conejo vio a la tortuga muy lejos.

Luego, el conejo adelantándose se ponía a descansar hasta que la tortuga le daba en alcance.

Era así como nuevamente estaban juntos para correr. El conejo le esperaba a la tortuga para no desanimarla. Luego, como el conejo había dejado a la tortuga muy lejos, se durmió sin creer que la tortuga podría ganarle.

Entonces, la tortuga pasó muy cerca del conejo mientras éste dormía. Ya después de mucho rato que la tortuga lo había pasado, el conejo se despertó. Al despertarse, se fue a comer a un restaurante; después de comer bien, se volvió a dormir sin pensar que la tortuga le podría ganar. Mientras tanto, la tortuga llegó a la meta. Al atardecer, el conejo se despertó. Al despertarse, se fue pensando alcanzar a la tortuga.

El conejo por poco alcanzó a la tortuga. Dicen que la tortuga le ganó al conejo; y que el conejo, aun sin querer, le pagó a la tortuga.

Tres hombres fueron a un monte

Dicen que una vez tres hombres fueron a un monte lejano. Uno de ellos era cuñado de los otros dos. Entonces, llegando a su campamento, hicieron un tambo para descansar. Dicen que ese cuñado era un inútil. Cuando disparaba a algún animal, no le daba.

Al día siguiente, se fueron a cazar llevando sus cerbatanas. Ese hombre inútil encontró varios animales, pero no cogió nada. Los otros dos hermanos ya habían cazado bastante sin perder ni un tiro, porque eran buenos tiradores. Así fue que esos dos hermanos, los cazadores, volvieron a su campamento cargados de animales. El cuñado inútil regresó al campamento sin traer ni siguiera un animal. Los dos hermanos le preguntaron:

—Cuñado, ¿qué has matado?

El contestó:

—Cuñados, yo no agarré nada.

Entonces esos hombres se pusieron a descuartizar los animales que habían cazado. Luego los salaron y los hicieron secar. Ya en la tarde, todos comieron y se durmieron.

Al día siguiente, comieron y se fueron otra vez a cazar. Y dicen que al llegar a una pendiente en el cerro se separaron, y otra vez se le escapó la caza a ese hombre inútil. Entonces los otros dos cazaron otra vez, y el hombre inútil ya estaba de regreso en el tambo.

Esos dos hombres regresaron otra vez cargados de animales, y dicen que otra vez le preguntaron a su cuñado:

—Cuñado, ¿qué has cazado?

Y el cuñado respondió:

—Yo no he podido cazar.

Entonces sus dos cuñados le dijeron:

—Cuñado, mañana nos vamos de regreso.

Entonces, el inútil contestó:

—Ah, cuñados, yo todavía voy a quedarme.

Al amanecer, los dos hermanos acomodaron la carne en sus canastas. Después de comer, le dijeron a su cuñado inútil:

—Nosotros ya nos vamos, cuñado.

El cuñado contestó:

—Ya vayan, cuñados, yo todavía no voy a ir. Avísenle así a su hermana—. Diciendo eso, se quedó, y esos hombres se fueron a su casa llevando sus cargas.

Fue así como ese hombre se quedó triste, y se estaba calentando al lado del fuego pensando en toda clase de cosas. En ese momento, un tucán comenzó a cantar en la parte alta de un árbol. Entonces, él dijo: "Ahora sí, voy a matarlo para presentarme donde mi esposa por lo menos con esto". Entonces, se fue agarrando su cerbatana para probar. El tucán estaba cantando; y cuando le disparó, se cayó "uuuuuupon".

Cuando ese hombre mató al tucán, se dijo muy contento: "Con esto sí que voy a presentarme a mi mujer". Entonces, desplumándolo, lo saló bien y lo hizo secar en una candela. Luego, dicen que en ese momento vio a un joven hermoso (diablo) que se le acercó. Al ver a ese hombre tan alto, se asustó mucho. Al llegar ese diablo le dijo:

—Hola, amigo, buenas tardes.

El le contestó:

—Hola, amigo, buenas tardes, ¡qué milagro que me visitas!

Ese diablo le dijo al hombre, al verle la cara triste:

—¿Por qué estás triste? ¿Qué haces tú aquí solito?

El hombre le contestó:

—Yo vine con mis cuñados, ellos ya se han regresado. Yo no he cazado nada, por eso me he quedado; soy un inútil.

Ese diablo le dijo:

—No te preocupes, estás conmigo ahora—; luego le dijo:

—Amigo, sírveme esta comida seca que tienes, tengo mucha hambre.

El hombre le contestó al diablo:

—Amigo, no voy a dártela.

Dicen que ese diablo, sin hacerle caso, se comió ese tucán en un dos por tres, y le dijo:

—Amigo, no te preocupes; voy a llevarte allá cerca donde hay bastantes animales.

Y dicen que se hicieron amigos, y que él ya estaba muy feliz con ese diablo. Ese diablo le dijo:

—Amigo, no te preocupes; yo soy tu verdadero amigo, mejor que esos tus cuñados.

Luego, fueron a un monte cercano y llegaron a un árbol alto y muy frondoso, y le dijo:

—Amigo, aquí hay maquisapas—, y diciendo así, pateó el árbol, y luego salieron los maquisapas gritando.

Ese hombre se alegró mucho al ver a esos maquisapas. Y dicen que el diablo llamó a su amigo:

—Ven ya, amigo, apunta.

Fue así como, agarrando su cerbatana, sopló dardos a los maquisapas; pero no cogió ni uno. Dicen que el diablo le dijo:

—Amigo, te falta mucho. Voy a darte tu remedio—. Y le puso en la boca unas hojarascas. Luego, nuevamente le dijo:

—Ya, ven y sopla.

Entonces, sopló otra vez; sólo le faltó un poquito esta vez para dar con el maquisapa. El diablo le dijo:

—Amigo, te falta un poquito.

Le dio su remedio otra vez. Fue entonces que le dio una víbora. Apuntó con esto otra vez y entonces sí que dio con el blanco, e hizo caer "uuuuuupón".

Dicen que el diablo le dijo al hombre:

—Solamente vas a matar cincuenta, amigo.

Verdaderamente, con cada tiro hacia caer uno. Sólo mató cincuenta. Y luego ese diablo le dijo:

—Mata eso no más, amigo.

Luego, juntando todo, lo llevaron rápido al campamento. Ese diablo en un momento hizo todo: los descuartizó y los hizo secar poniéndolos sobre una barbacoa.

Entonces, cuando anocheció se durmieron; y cuando amaneció, el diablo le dijo al hombre:

—Amigo, haz ya tu canasta para que acomodes la carne.

Y le contestó:

—Sí, amigo, yo voy a hacerla.

El diablo le dijo:

—El cesto lo haces angosto.

Entonces, después de hacer el cesto, se lo dio al diablo. El diablo, luego de recibirlo, acomodó allí toda la carne y le dijo:

—Amigo, tus cuñados se están emborrachando muy contentos. No vas a contarles cómo has cazado. Al llegar a tu casa, tu mujer va a vaciar la canasta, y dirá: "Ay, me duele la cintura"; cuando diga así, los hijos de tus cuñados se van a admirar al ver la caza y luego irán a llamar a sus padres. Ese tucán que me comí irá allí.

Luego, dijo el diablo:

—Ven, amigo, ya llévalo. No vas a descansar en ningún lugar.

Y el hombre le contestó:

—Sí, amigo.

Y se fue por el camino; y mientras iba, pensaba: "Yo no voy a ir con esta canasta angosta". Entonces, yendo un poco más allá, bajó su carga para ir a traer bombonaje y hacer una canasta más ancha. Entonces, terminando de hacer la canasta, puso la carga de la canasta angosta en la ancha. Al acomodar en esa canasta ancha, dicen que había mucha carne que sobraba. Entonces fue cuando se le apareció el diablo, y le dijo:

—¿Por qué has vaciado, no te advertí ya?

El hombre le contestó:

—Sí, amigo; esta canastita no me gustaba, por eso hice otra más ancha.

Entonces, ese diablo, con mucha cólera, acomodó nuevamente la carne en el cesto angosto, y le dijo:

—No vas a bajarla en ningún lugar.

Ese hombre se fue llevando la canasta; llegó a su casa y encontró a su mujer preocupada. Entonces, la mujer se puso a llorar mucho, y le dijo:

—Mis hermanos vinieron anteayer, dejándote solo.

El contestó:

—Sí, mujercita, me quedé solo—; también le dijo: —Ya, de una vez, desocupa esa carga de mi cesto.

La esposa contestó:

—Sí, esposo.

Al desocupar la canasta, la mujer dijo: "¡Ay! ¡Me duele la cintura!" Y dicen que ya había vaciado como la mitad del cesto, y la carne que había sacado era un montón muy alto. Fue en ese momento que vinieron los hijos de sus cuñados y viendo, dijeron:

—¡Qué barbaridad! ¡Todo esto ha traído mi tío!

Entonces los chicos se fueron donde sus padres, y les dijeron:

—Papá, papá, mi tío ya ha llegado, ha traído bastante carne. ¡Ha traído mucho más que tú!

Entonces, se fue el cuñado a ver, y dijo:

—Ya estás aquí, cuñado. Ya has venido.

Y respondió:

—Sí, ya he venido.

Entonces, le preguntó:

—¿Tú has traído todo esto, cuñado? ¡Has traído más que nosotros!

El cuñado respondió:

—Sí, cuñado, encontré muchos maquisapas.

Luego dicen que tomaron y se emborracharon mucho. Mientras se emborrachaban, dicen que apareció un tucán. Era ese tucán que el diablo se había comido; dicen que él envió ese tucán.

Entonces, cuando el tucán cantaba en un árbol: "wan wan, wawan", esos dos cazadores dijeron:

—Chicos, traigan mi cerbatana. Ahora sí que lo bajo a ese mentecato.

En ese mismo momento, los muchachos se la trajeron, y recibiéndola apuntaron bien; pero no le dieron al tucán. Ellos pensaban que eran los mejores tiradores; pero al no dar en el blanco, dijeron: "¡Qué barbaridad!"

Entonces, el inútil dijo:

—¡Qué inútiles! ¿Cómo es que no pueden?—. Entonces el cuñado inútil agarró el arma y disparando le dio y cayó a tierra; pero cuando cayó ya no lo pudieron ver. Los cuñados se admiraron mucho, y le preguntaron cómo le había dado. Luego, regresaron a su casa y tomaron de nuevo hasta emborracharse. Nuevamente le preguntaron a ese inútil:

—¿Cómo es que cazaste, cuñado? Cuéntanos.

Entonces, tanto que le preguntaban, finalmente les contó cómo había sido:

—Un hombre me encontró a mí solo, y me puso a dieta.

Luego de saber esto, ya se quedaron tranquilos y se emborracharon aun más. Despues de eso, ya en la tarde, sus cuñados regresaron a sus casas.

Luego que pasó esto, la mujer de ese cuñado le dijo:

—Esposo.

El respondió:

—¿Qué quieres, mujer?

Ella le dijo:

—Cuando estabas borracho, has contado cómo fue que cazaste.

Cuando su mujer le contó esto, el hombre se asustó mucho y se puso a temblar, y dicen que el diablo les escuchaba. También dicen que había ahí un cuero de vaca enrollado, y él fue, lo desenrolló y se puso a dormir ahí. Al día siguiente, su mujer lo encontró ya muerto.

Este es el fin de este cuento.

Un picaflor ayudó a un hombre viudo

Dicen que una vez había un viudo que ya hacía tiempo que vivía solo y triste por no encontrar novia. Una tarde, cuando estaba sentado solo, vino un gallinazo; pero ese hombre no se alegró. Dicen que el gallinazo se acercó a saludarle:

—Buenas tardes, amigo.

El viudo contestó:

—Buenas tardes. ¡Qué milagro que vienes a visitarme!

El gallinazo le dijo:

—Amigo, ¿por qué estás triste?

El viudo contestó:

—Ah, amigo! Yo vivo así ya mucho tiempo, no puedo encontrar una novia para mí.

Entonces, el gallinazo le contestó:

—Ahora, amigo, ¿por eso te apena? Amigo, yo conozco a un hombre que tiene a las hijas del trueno, y si túquieres te llevo para que las veas.

Entonces, el hombre le contestó:

—¿En verdad me llevarás? Bueno, llévame.

Ese viudo se alegró mucho. Entonces el gallinazo le dijo al hombre:

—Amigo, primero anda y búscame un poco de carne malograda.

Ese hombre, sin perder tiempo, se fue a buscar esa carne; y verdaderamente al poco rato, y sin dificultad, encontró la mitad de un venado ya con mal olor, y le dijo:

—Amigo, aquí está tu comida—, y se la dio.

El gallinazo, después de comer, se puso a descansar; y ya después de comer, le dijo a su amigo:

—Amigo, ya te llevo, vamos.

Ese viudo le contestó:

—Sí, amigo.

Entonces el gallinazo lo llamó:

—Amigo, ya ven y agárrate de mi cola.

Ese gallinazo voló, y cuando ya estaban muy alto y no pudo más, el hombre se cayó hasta el suelo: ¡uuuupón! Ese hombre se enojó mucho cuando lo hizo caer.

El gallinazo le dijo a ese hombre:

—No te preocupes, amigo, yo te voy a llevar, con la seguridad de que vas a encontrar una novia.

Ese hombre le contestó:

—Espero que en verdad me hagas llegar.

El gallinazo lo llamó de nuevo:

—Ven ya, amigo, agárrate de mi cola.

El hombre le contestó:

—Ya, amigo, y cuidado con hacerme caer otra vez.

En verdad lo hizo volar a ese hombre, pero no le hizo llegar; y otra vez se cayeron hasta el suelo haciendo mucho ruido. Ese hombre agarró un machete e hizo pedazos a ese gallinazo.

Luego de hacer esto, el hombre, sin encontrar una novia, se sentó de nuevo muy triste. Entonces llegó un picaflor: "wis, wis wis". El hombre dijo:

—Buenas tardes, amigo. ¡Qué milagro que vienes a visitarme!

El picaflor le dijo al hombre:

—¿Qué haces aquí solo y triste?

Entonces el viudo le contestó:

—Sí, amigo, yo vivo solo, ya hace mucho tiempo que soy viudo y no encuentro novia.

El picaflor le contestó:

—¿Es por eso que estás triste, amigo? Yo conozco a un hombre que tiene a las hijas del trueno; y si quieres, te llevo.

El viudo contestó:

—Bueno, amigo; de todo corazón yo quiero casarme. Llévame.

Ese picaflor le dijo:

—Amigo, primero anda y tráeme las flores de ese árbol "amanchona" para chupar.

Ese hombre fue, y muy pronto regresó trayendo esas flores y le dijo:

—Amigo, aquí está lo que quieras.

El picaflor le dijo:

—Dámelas, amigo.

Luego de chupar esas flores del amanchona, descansó un poquito, y lo llamó:

—Amigo, ven y agárrate de mi cola.

Entonces, el hombre se agarró de su cola y se fueron volando. El picaflor sí lo hizo llegar a la casa del trueno, y bajándolo le dijo:

—Mientras conversas con tu novia, yo me voy y ya regreso, diciéndole así, lo dejó.

Dicen que las hijas del trueno eran tres muchachas muy hermosas. Ellas estaban en su chacra cosechando maní. El hombre sólo las miraba. Entonces, pensó: "¿Cómo voy a ha-

cer para agarrar a esta buena moza?" Entonces, esas jóvenes, ya con los cestos llenos, se fueron llevándolos a su casa. El se fue siguiendo a una buena moza. Ese rato el hombre se puso a tirar tusas (corontas) de maíz a la canasta de la joven hasta que por fin le hizo derramar su carga. Entonces, se acercó a la joven, y le dijo:

—Oye, joven linda, yo te quiero con todo el corazón y quiero que nos casemos.

La joven le aceptó, y dijo:

—Si me quieres, llévame rápido.

El hombre, antes que los encontraran, se la llevó abrazándola. Dicen que el picaflor ya estaba ahí y preguntó:

—¿Ya te aceptó?

Y, muy contento el hombre, le contestó:

—Sí, ya me aceptó.

El picaflor los llamó:

—Vengan ya y aqárrense de mi cola.

Y fue así como los bajó a tierra.

Así termina este cuentito.

El armadillo y el zorro (zarigüeya)

Un día, dos animalitos, un armadillo y un zorro, se encontraron en un camino. El zorro le dijo al armadillo:

—Tío, yo quiero apostar contigo. Vamos a entrar en un hueco para ver cuál de los dos gana. A ver cuál de nosotros puede aguantar el hambre unos ocho días. Hay que cerrar el hueco y no comer nada.

Entonces, el armadillo le contestó:

—Si quieres, sobrino, está bien. Pero yo quiero que me encierres primero a mí en el hueco.

Entonces el zorro aceptó y encerró al armadillo en un hueco, tapándolo muy bien.

El zorro iba cada día para ver cómo estaba el armadillo. Cada vez que iba, le decía:

—Oye, armadillo, ¡ya tendrás hambre!

Y el armadillo contestaba:

—¡Qué voy a tener hambre, soy un hombre valiente!

Así, el armadillo cumplió los ocho días. Pero lo que el armadillo hacía era salir por otro hueco y comer muy bien, y por eso no tenía hambre.

Entonces, el zorro entró al hueco. Pero el armadillo le advirtió de antemano:

—De ninguna manera vas a aguantar el hambre.

Pero el zorro le contestó:

—¡Qué va a morir un hombre valiente!

Al escuchar esto, el armadillo se rió dentro de sí, burlándose del zorro. Entonces el armadillo tapó el hueco, y lo machucó bien.

Después de dos días, el armadillo fue a ver cómo estaba el pobre zorro. Cada vez que iba, lo llamaba:

—Sobrino, ¡ya tendrás hambre!

Entonces, el zorro contestó:

—Sí, tío, ya tengo mucha hambre. Tráeme siquiera una guayaba o cualquier cosa.

Pero el armadillo se burlaba de él, diciéndole:

—Muérete, muérete.

El sabía que el pobre zorro ya se estaba muriendo, y lo dejó.

Luego, volvió al quinto día, y lo llamó. El zorro apenas contestó. El armadillo sabía que el zorro ya pronto moriría, y lo llamó otra vez:

—Sobrino.

El zorro le contestó con una voz muy débil. Entonces, el zorro se murió porque no encontró nada para comer. Entonces, el armadillo, corriendo, se rió mucho.

Así, el armadillo ganó la apuesta.

La historia de un monito

Había un hombre que tenía un buen mono, pero que era muy travieso. El mono no le hacía caso a nadie, ni a su dueño. Una vez se comió bastante maní del vecino. Entonces, el vecino se fue muy enojado a hablarle al dueño del mono:

—Tu mono me perjudica mucho. Ya se terminó una tinaja de mi maní.

Ese día, el dueño le riñó al mono, diciéndole:

—Por tu culpa mi vecino ya me odia. Me ha dicho que ya quiere matarte.

Pero el mono no le hizo caso a su dueño, y seguía yendo a comerse ese maní.

Entonces, el dueño del maní ya no tuvo paciencia con el mono, y puso brea en la tinaja de maní. Entonces, el monito se fue y metió la mano en la tinaja, y se le quedó bien pegada en la brea. El mono comenzó a gritar pidiendo socorro. Pero nadie quiso ir para ayudarlo. El mono se murió porque no pudo sacar la mano. De antemano, su dueño le había advertido; por no hacer caso, murió el mono.

Dos ciegos

Había dos ciegos que vivían mendigando. Un día, los encontró un hombre muy mentiroso. Les preguntó:

—¿Qué quieren ustedes?

Uno de los ciegos le pidió plata. El mentiroso les dijo:

—Yo les voy a dar un billete de diez soles para que se lo dividan entre los dos. Pero el hombre se fue sin darle dinero a ninguno de los dos ciegos. Cada ciego estaba confiado que su compañero había recibido el dinero. Cada uno se decía a sí mismo: "Mi primo tiene cinco soles que son míos". Como uno no le daba nada al otro, después de tres días, uno le dijo al otro:

—Dame mi parte del dinero que ese hombre te ha dado.

El otro le contestó:

—Yo no lo tengo; a ti te lo ha dado.

Entonces, el primero le dijo:

—Yo no lo tengo; a ti te lo ha dado.

El que primero pidió el dinero se molestó y quiso pegarle al otro. De modo que el otro ciego también se enojó, y empujó al primero derribándolo al suelo. Se levantó, y los dos pelearon.

Ahí, donde estaban peleando, había un burro; de repente, uno de los ciegos empujó al otro contra el burro. Ahí mismo el burro pateó al pobre ciego. Al sentir el golpe, le dijo al otro ciego:

—No me pegues con palo—, y pensando darle duro, le pegó al burro y le dijo con gusto:

—;Toma! ¡Aguanta!—. Pero solamente había golpeado la barriga del burro.

Así lucharon entre ciegos por causa del dinero que nunca habían recibido.

Una ratona que tenía una cría

Dicen que había una ratona con su cría, y su ama era una niña. Esa ratona le dijo al ama:

—Cuida a mi bebé, mécelo. Yo me voy a pasear. Si mi bebe llora, me vas a llamar. Cuando me llames, me gritas así: "Llikucha, llikucha, llikucha". No me vas a decir "ukucha, ukucha". Así le dijo esa ratona a la niña, y se fue a pasear.

Cuentan que se fue a un baile, y que esa ratona ya estaba bailando bastante. Su bebe estaba llorando, y el ama la llamaba muy fuerte, diciendo:

—Llikucha, llikucha, llikucha, ven, tu bebe está llorando. Ven de una vez para que le des de mamar, Llikucha.

El ama ya estaba muy afónica de tanto llamar a la ratona. La ratona se enojó porque el ama la llamaba tanto; y aunque le escuchaba, no le daba la gana de contestarle. Esa ratona se hizo la sorda. Aunque le escuchaba no le daba ganas de contestar. Dicen que su bebe lloraba mucho porque tenía hambre. Esa ratona, por tanto bailar, se olvidó de su bebe.

Esa ama cansada de tanto llamar, le dijo:

—;Ukucha, tu bebé está llorando mucho!

Y la ratona le contestó:

—Ahora sí que tú sales perdiendo porque me has llamado "ukucha". Ahora sí, perdiste. Tú cría a ese bebe.

Ese fue un cuentito.

Un hombre que tenía un perro

Dicen que un hombre tenía un perro que era un buen cazarador de añaújes. Este hombre se fue a cazar pasando dos cerros. Ya habiendo pasado esos dos cerros, el hombre escuchó a su perro que ladraba porque ya había acorralado a un añauje. El dueño dijo: "¡Ah! Mi perro ya encontró un añauje".

El dueño lo animó a su perro para que persiguiera al añauje, diciendo "¡Chejo, chejo, chejo!"

Ahí, arriba en la cuesta, escuchó que su perro ya había acorralado al añauje allí abajo. El perro ya estaba en el hueco.

Dicen que esa cueva tenía una entrada como la puerta de una casa. El hombre cortó las lianas con su machete. Después de cortar esas lianas con su machete, ese hombre vio una sala bonita, y dicen que entró con mucho miedo. Entrando, vio una puerta, y dijo: "¿Quién vivirá aquí?" Se acercó a esa puerta para mirar adentro; y de esa puerta, vio un salón. Luego de ver eso, salió. Dicen que no había nadie, y este hombre se dijo: "¿Quién vivirá aquí en este monte?"

Ese hombre se fue a su pueblo para avisar a todos. Avisó al gobernador y a los alguaciles, diciendo:

—He encontrado una casa bonita en una cueva, pero nadie vive en esa casa.

El gobernador hizo llamar a los alguaciles para que fueran a ver esa casa en la cueva. En la casa del gobernador se reunió mucha gente. Ese hombre llevó a toda esa gente a ver esa casa en la cueva; pero dicen que ese hombre ya no pudo recordar dónde estaba esa cueva, ya no pudo reconocer dónde se encontraba la cueva. Ese fue un cuentito.

Un hombre pescador

Dicen que había una vez un hombre pescador. Ese hombre pescaba sábalos y doncellas con su anzuelo. Solía vivir así de su pesca. ¡Tanto pescaba que ya los peces de ese río casi desaparecían! Una tarde, se le acercó una sirena; y dicen que esa sirena le dijo al pescador:

—Tú ya estás terminando con mis animales, estás limpiando todos mis depósitos (estás pescando todo lo que tengo en mis depósitos). —Y la sirena le pidió que le diera un niño: —Vas a darme un niño para mi depósito.

El pescador le contestó a la sirena:

—Bueno, primero voy a consultar con mi esposa; si ella quiere, voy a darte lo que me pides.

Después, el hombre le dijo a su mujer:

—Oye, una sirena se me acercó y me ha pedido que le dé un niño. Dice que ya estamos terminando con sus peces. Si nosotros le damos un niño, todos los tipos de peces que hay en el río serán para nosotros. —Así fue como le dijo el hombre a su esposa.

La esposa contestó:

—Bueno, esposo, démosle nuestro hijo a esa sirena.

Ellos estaban listos para entregarle su hijo a la sirena. Ese hombre tenía dos hijos. Luego, el hombre se fue para avisarle a la sirena, y le dijo:

—Voy a darte a mi hijo; cuando él venga a bañarse, lo agarras. Vendrá al mediodía a bañarse; y cuando venga, lo agarras.

Cuando él conversaba con su esposa, la hermanita escuchó la conversación en que le decía que mientras el niño se bañaba a la orilla del río, la sirena lo agarraría. Así fue como la hermanita le avisó al niño lo que había escuchado:

—Hermanito, nuestro papá ya te ha entregado a la sirena; dice que cuando vayas a bañarte, te va a agarrar. Yo escuché cuando nuestro padre hablaba así. —Y así fue como su hermanita le aconsejó: —Hermanito, ya no vayas a bañarte; vete a cualquier parte, hermanito. Si te quedas aquí, esa sirena te agarrará.

Ese niño, sin hacerle caso a su hermanita, se fue a bañar; y al llegar a la orilla, encontró que había muchas olas. Esas olas lo hundieron y otra vez lo sacaron, otra vez lo cubrieron y de nuevo lo sacaron. Así fue como un gavilán pequeño voló sobre la parte profunda donde el agua se arremolinaba, llorando "piu, piu, piu, piu". Ese gavilán vio a ese niño cuando las olas lo cubrían bastante, y entonces ese gavilán dijo:

—Sácalo otra vez, sácalo otra vez, piu, piu.

Las olas sacaron a flote al niño otra vez. Ese gavilán lo agarró de su cabello, y lo sacó a la orilla, y salvó a ese niño de que se ahogara.

Entonces, ese niño, librándose de la muerte, se escapó a otro pueblo. Al irse, llegó a una quebrada; y, al bajar por el camino, vino una tremenda creciente. Cruzó la quebrada una y otra vez. Por fin, al llegar a la orilla, recién disminuyó la creciente. Cuando ya se iba, encontró en medio del camino a muchos niños que cuidaban una vaca muerta. Cada uno de esos niños tenía un platito de barro. Había casi cien niños.

El niño que se escapaba repartió la carne de la vaca entre todos los muchachos, e hizo que alcanzara para todos. Dicen que puso la carne en cada plato, llenándolo bien. Y todos comieron hasta saciarse. Entonces, todos esos niños, de alegría, lo levantaron porque había hecho que alcanzara la carne, repartiéndola entre todos.

Una señorita hija de un viudo

Dicen que una vez había un hombre viudo que tenía una hija jovencita. Y ese hombre viudo se casó con una viuda. Esa viuda también tenía una hija. La viuda no dejaba nunca en ninguna parte a su hija. Adonde iba, la viuda llevaba a su hija. Esa mujer, al ir a su chacra, le dejó a su entenada el encargo de despepitarse una canasta de algodón. La madrastra le dijo:

—Al regresar de la chacra, quiero encontrar todo terminado.

Entonces la muchacha se puso a despepitarse, llorando mucho. Fue entonces cuando la muchacha escuchó a su ovejita llorando ahí a su lado: "¡Bee, bee, bee!" La ovejita le preguntó a la muchacha:

—¿Por qué lloras?

Y la muchacha le contestó:

—Mi madrastra me ha encargado que despepites un cesto de algodón.

Entonces, esa ovejita le dijo:

—Yo voy a despepitártelo, extiende el cuero de la vaca para que yo despepite ahí.

Entonces, la muchacha le dijo:

—Bueno, voy a extendértelo.

Y en verdad lo hizo así. Entonces, esa ovejita después de dos horas tuvo deseos de hacer su necesidad y dijo: "Bee, bee, bee, bee". Y defecó sobre el cuero de la vaca que estaba extendido. Y dicen que esa ovejita al hacer su necesidad botó muchísimos ovillitos de algodón ya hilado. Así fue como esa muchacha esperó muy contenta a su madrastra; y cuando ésta vino, le dijo:

—Mamá, ese algodón que me dejaste ya lo despepité y también lo hilé.

La madrastra se alegró al ver los ovillos. Al día siguiente, le dejó otra tarea. Dicen que en su casa había una canasta llena de higuerilla, y la madrastra le dijo:

—Al regresar, quiero encontrar todo este cesto de higuerilla ya desgranada.

Esa muchacha otra vez se puso a llorar desgranando esa higuerilla, y dijo: "¡A qué hora todavía terminaré esto! Si no termino y mi madrastra viene, seguro que me pega". Así, llorando, estaba desgranando la higuerilla. Y dicen que otra vez la ovejita lloró: "Bee, bee, bee". La ovejita le preguntó:

—¿Por qué lloras?

Y la muchacha respondió:

—Mi madrastra me ha encargado que desgrane toda esta higuerilla.

La ovejita le dijo:

—Siquieres, yo te voy a ayudar a desgranar masticando. Extiende esa cuero de vaca para que desgrane allí.

La muchacha extendió el cuero de la vaca para que desgranara allí. Y, en verdad, esa ovejita masticó la higuerilla; y después de una hora, había desgranado todo, llenando ese cuero de vaca. Fue así como esta ovejita ayudó a la joven. Cuando la madrastra regresó de la chacra, le preguntó:

—¿Ya terminaste de desgranar esa higuerilla?

La joven le respondió:

—Mamá, ya desgrané esta higuerilla hasta terminar, como ves.

Entonces, la hija de la madrastra le dijo:

—Mamá, su ovejita le ayudó, por eso es que ha terminado rápido—. También le dijo esa muchacha a su mamá: —Mamá, matemos a su ovejita.

Y dicen que la madrastra le dijo a su hijastra:

—Ve y agarra a tu ovejita para que la matemos. Apúrate y tráela.

La muchacha se fue a buscar a la ovejita y la encontró comiendo; regresó a su casa sin su oveja, y le dijo a su madrastra:

—Mamá, no hay mi ovejita.

Y su madrastra le dijo:

—Regresa a buscarla y cuando la encuentres, la traes.

Entonces, se fue otra vez a buscarla y la encontró en el mismo sitio donde la había dejado. Aunque vio a su ovejita, no la quiso agarrar, y fue a decir:

—Mamá, no hay mi ovejita.

La madrastra le dijo:

—Aunque la has visto, no quieres traer a tu ovejita.

Entonces, la hija de la madrastra le dijo:

—Mamita, yo iré a agarrar a la ovejita.

Esa joven fue a agarrar la oveja, y al traerla le dijo a su madre:

—Mamá, aquí está la ovejita.

Después de matarla, la madrastra le dijo a la muchacha:

—Vete a limpiar los intestinos de la ovejita.

Entonces, la muchacha se fue llorando a limpiar los intestinos de la oveja, diciendo: "Mi mamá ha matado a mi ovejita". Después de limpiarlos, puso su bandejita sobre una piedra, y se paró allí un rato. Luego, vio que la bandeja se volteó, y dijo: "¡Ay, mi bandejita se ha volteado!" Vio que los sábalos se iban río abajo quitándose los intestinos. Y la muchacha dijo: "¡Ahora, qué irá a decirme mi mamá!" Entonces, se fue por la orilla buscando los intestinos de la oveja. Yendo hacia abajo, vio a un viejito que se bañaba, y acercándose, le saludó:

—Buenos días, señor viejito.

Y dicen que ese viejito le contestó:

—Buenos días, hija—, y le preguntó: —¿Qué estás buscando?

La muchacha respondió:

—Ay, señor! ¿no ha visto usted los intestinos de mi oveja? Los sábalos se los han llevado.

El viejito le dijo que no, y luego le dijo:

—Hija, ven, primero báñame. Báñame con limón verde.

Entonces la joven lo bañó con limón verde y, después de bañarlo, le dijo:

—Ya terminé, señor.

Entonces, el viejito le dijo:

—Hija, báñamelos también a esos mis bebes; y, luego, hija, barre mi casa bien limpia.

Esa muchacha bañó a los bebés con limón verde y barrió la casa del viejito muy limpia. Y el viejo le dijo:

—Ve, hija, y lleva a tu casa los intestinos de tu oveja. Después de dejarlos, vienes.

La muchacha se fue llevándolos, y dicen que apareció con la cabeza amarrada con un pañuelo rojo. Después de ponerlos dijo:

—Aquí están los intestinos de mi ovejita que ya los he limpiado.

Entonces, la hija le dijo a su mamá:

—¡Ja! ¡Ya regresó con un pañuelo rojo atado en la cabeza! Mamita, mata también a mi ovejita; yo también quiero un pañuelo rojo.

Entonces, cuando atardecía, la muchacha fue otra vez donde el viejito. Cuando anocheció, ese viejito le dijo:

—Hija, levántate a la hora del primer canto del gallo.

Y verdaderamente se levantó a la hora cuando cantó el gallo; y al levantarse, se le pegó un espejo en la frente. Y esa muchacha amaneció con un espejo en la frente, y luego se fue a su casa. La hija de la madrastra se rió mucho al verla con el espejo en la frente.

Ella le dijo a su mamá:

—Mamita, mata también a mi ovejita. Ya me voy para agarrarla.

La mamá le dijo:

—Ve, pues y agárrala.

Cuando la trajo, la mamá se la mató, y sacándole los intestinos, le dijo:

—Hijita, de una vez vete y limpia estos intestinos.

La hija se fue a limpiar los intestinos; pero al llegar a la orilla del río, botó los intestinos al río y no los limpió. Los sábalos se quitaron los intestinos, y así se fueron río abajo. Esa joven dijo: "¡Ay! ¡Los sábalos se llevaron los intestinos de mi oveja!"

Fue así como se fue río abajo buscando, buscando. Entonces, cuando iba, ella también vio al viejito en la orilla, y le preguntó:

—Señor, ¿no ha visto los intestinos de mi ovejita?

Entonces, el viejito le dijo:

—Hija, primero ven a bañarme con limón verde.

Y esa joven lo bañó, dándole golpes. Entonces, el viejo le dijo:

—Hija, también báñamelos a estos bebés con limón verde.

Esa joven los bañó golpeándolos, pegándoles en las nalgas. Entonces, el viejo le dijo:

—Hija, vas a dormir aquí; pero, antes, barre mi casa, ya mañana regresas a tu casa—. Luego el viejo le dijo:

—Hija, a medianoche el burro va a rebuznar, a esa hora vas a levantarte.

En verdad, esa joven a la medianoche escuchó rebuznar al burro. La joven se levantó a esa hora; y al levantarse, se le pegó un bola en la frente. Al amanecer, esa joven se fue y se presentó a su mamá con una bola en la frente.

La otra muchacha le dijo a su madrastra:

—Mamá, reúne a toda tu familia. Hoy día yo te dejo, mamá.

Entonces, la mamá verdaderamente hizo una fiesta ya con toda la familia. Después de esa fiesta, esa muchacha se fue de su lado al cielo. Esos dos bebés que bañó, la llevaron al cielo. A la otra joven, su mamá cada mes le cortaba la bola que tenía en la frente; y dicen que cada mes le crecía de nuevo. Ese fue un cuentito.

Un pez doncella mató a un hombre

Dicen que había un pescador que tenía muchos deseos de agarrar un pez doncella. Ese hombre dijo: "¡Qué me va a jalar a mí!" Y dicen que ese hombre amarró su anzuelo con nailon a su pie. Al rato, sintió que jalaba el anzuelo. El pensó que no lo jalaría. Ese pez doncella lo jaló rápidamente a ese hombre hasta el medio del río, haciendo "ruuu". Dicen que ese pez lo mató al hombre ahogándolo.

Entonces, los familiares del hombre lo buscaron mucho. Después de tanto buscar, por fin lo encontraron ya muerto. Encontraron a ese pez doncella todavía vivo, y dicen que los familiares del hombre mataron a ese pez a arponazos.

Esa doncella ya era muy vieja, y tenía su cabeza espinosa como una sierra; dicen que se comieron a ese pez. Ese fue un cuentito.

Un sapo engañó a un venado

El sapo le dijo al venado, queriendo engañarle:

—Vamos a apostar.

El venado aceptó. Entonces los sapos se pusieron en diferentes cerros. Los sapos eran varios, pero el venado estaba solito. Después comenzaron a correr. El venado corrío, pero el sapo solamente se hizo el que corría. Llegando a cada cerro, el venado llamaba al sapo y otro sapo le contestaba de más arriba. Entonces el venado corría para aventajarle. Luego, otra vez llegando a un cerro llamaba y otro sapo le contestaba. El venado dijo:

—Ah, majadero, ya me deja.

Y se puso a correr más rápido. Y así, con tanto correr, el venado se cansó hasta morir; y el sapo le ganó.

Un mono engañó a un puma

El puma apostó con un mono que estaba arriba en un árbol, comiendo un pescado. El puma le dijo:

—Sobrino, yo también tengo hambre. Dame, sobrino, si quiera su huesito.

—Bueno, tío, ya voy a botar un pedazo. Abre la boca—, le dijo el mono.

Entonces, el mono botó en la boca del puma un fierro ardiendo. Se volteó el puma, diciendo:

—¡Ay, sobrino!, me matas.

Después, el mono se fue riéndose.

Un murciélagos que quería casarse con una señorita

En una época, el murciélagos quería casarse con una mujer. Se fue a pedir la mano de la mujer a sus padres. Llegando a la casa, el novio se puso boca abajo. No quiso que el padre de la novia le viera la cara porque tenía vergüenza de no tener nariz. Entonces el padre de la novia le dijo:

—Lavántate, novio. No te conozco si eres bueno o no.

Así, haciéndole levantar la cara, vieron que no tenía nada de nariz, y reconocieron que era un murciélagos. Entonces, la madre dijo:

—Mi hija no ha de casarse con este murciélagos, que no tiene nariz, porque ella es una hermosa narigona.